

اتفاقية مشاركة متناقصة
(تمويل الأفراد)

Diminishing Musharaka Agreement
(Retail Finance)

بنك العز الإسلامي
alizz islamic bank



اتفاقية مشاركة متناقصة
(تمويل الأفراد)
Diminishing Musharaka Agreement
(Retail Finance)

بنك العز الإسلامي
alizz islamic bank



Between

بين

First Party

alizz islamic bank S.A.O.G.
as the Bank

الطرف الأول

بنك العز الإسلامي ش.م.ع.ع.

البنك

and

و

Second Party

الطرف الثاني

as the Client

المتعامل

THIS AGREEMENT is dated on/...../..... and made between:

صرت هذه الاتفاقية بتاريخ/...../..... بين:

(1) alizz islamic bank (S.A.O.G.), established and existing under the laws of the Sultanate of Oman, registered under number 1159664, having its registered address at P.O.Box 753, CBD Area, PC 112, Muscat, Sultanate of Oman, Telephone: [.....], Facsimile: [.....], (the "Bank"); represented by:

(1) بنك العز الإسلامي ش.م.ع.ع. وهو شركة تأسست وقائمة بموجب قوانين سلطنة عمان ورقم سجلها التجاري 1159664 وعنوانه المسجل ص.ب. 753 المنطقة التجارية، ص.ب. 112، مسقط، سلطنة عمان، هاتف (.....) فاكس (.....) (البنك) ويمثله

(2) [.....], having his address at [.....], his nationality is [.....], holding an ID/Resident card no. [.....], Telephone: [.....], Mobile: [.....], Email [.....] (the «Client»), (together the "Parties" or "Partners" and each a "Party" or "Partner").

(2) (.....) وعنوانه (.....) جنسيته (.....) يحمل بطاقة شخصية/بطاقة مقيم رقمه (.....) هاتف رقمه (.....) موبايل رقمه (.....) إيميل (.....) (المتعامل)؛ (يشار إليهما جميعاً بـ الطرفين أو الشركاء في العقار وكل منهما الطرف أو الشريك)

Preamble:

تمهيد

- (A) The Bank and the Client wish to enter into a Musharaka arrangement, whereby both Parties shall, at the request of the Client, enter into a partnership to buy the Musharaka Property on the basis of profit and loss sharing and in accordance with the terms and conditions set out in this Agreement.
- (B) The Parties wish to also enter into a Master Share Sale Agreement, under the terms of which the Client shall gradually purchase parts of the Bank's Portion, until the Client becomes the sole owner of the Musharaka Property.
- (C) This Agreement has been prepared in line with AAOIFI Shari'a standards (where applicable) and the rulings and guidance given by the Bank's Shari'a Supervisory Board, to which both Parties agree to be bound.

- (أ) يرغب البنك والمتعامل في إبرام اتفاقية مشاركة بحيث يقوم الطرفان بطلب من المتعامل في الدخول في مشاركة لشراء عقار المشاركة على أساس مشاركة الربح والخسارة وفقاً لشروط هذه الاتفاقية.
- (ب) يرغب الطرفان في إبرام اتفاقية بيع أسهم رئيسة والتي يقوم المتعامل بموجب شروطها بشراء جزء من حصة البنك تدريجياً حتى يصبح المتعامل المالك الوحيد لعقار المشاركة.
- (ج) أعدت هذه الاتفاقية وفقاً لمعايير هيئة المحاسبة والمراجعة للمؤسسات المالية الإسلامية (حيثما ينطبق) وفتاوى وقرارات هيئة الرقابة الشرعية بالبنك والتي يتفق الطرفان على الالتزام بها.

IT IS AGREED as follows:

وقد اتفق الطرفان واتحدت إرادتهما على ما يلي:

1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1. تعاريف وتفسير

- 1.1 The following terms wherever used in this Agreement, including the preamble above, shall have the meanings hereby assigned to them, unless the context expressly requires otherwise:
- 1.1.1 "AAOIFI" means the Accounting & Auditing Organisation for Islamic Financial;
- 1.1.2 "Bank's Contribution" means the capital amount contributed by the Bank to the Musharaka Capital on the Effective Date, as set out in Schedule 1;
- 1.1.3 "Bank's Portion" means, at any time during the Musharaka Term, the number of Shares owned by the Bank at that time expressed as a percentage of the aggregate number of Shares;
- 1.1.4 "Bank's Shari'a Supervisory Board" means the independent body that the Bank has established comprising of eminent religious scholars to direct and monitor the Bank's activities to ensure they comply with the Islamic Shari'a rules and principles;

- 1/1 يكون للتعبير التالية أيها ما وردت في هذه الاتفاقية بما في ذلك التمهيد المعاني المحددة لها ما لم يقتض السياق معنى آخر.
- 1/1/1 "أيوافي": تعني هيئة المراجعة والمحاسبة للمؤسسات المالية الإسلامية.
- 2/1/1 "مساهمة البنك" تعني مبلغ رأس المال الذي يساهم به البنك في رأس مال المشاركة في تاريخ النفاذ حسب المبين في الجدول 1.
- 3/1/1 "حصة البنك" تعني في أي وقت خلال مدة المشاركة، عدد الأسهم التي يملكها البنك في ذلك الوقت والتي يتم التعبير عنها كنسبة من إجمالي عدد الأسهم.
- 4/1/1 "هيئة الرقابة الشرعية بالبنك" يعني الهيئة المستقلة التي يؤسسها البنك والتي تضم علماء في الشريعة لتوجيه ومراقبة أنشطة البنك للتأكد من توافقها مع مبادئ وأحكام الشريعة الإسلامية.

1.1.5 "Client's Contribution" means the capital amount contributed by the Client to the Musharaka Capital on the Effective Date, as set out in Schedule 1;	٥/١/١ "مساهمة المتعامل" تعني مبلغ رأس المال الذي يساهم به المتعامل في رأس مال المشاركة في تاريخ النفاذ حسب المبين في الجدول ١.
1.1.6 "Client's Obligations" means all present and future obligations and liabilities (whether actual or contingent and whether owed jointly or severally or in any other capacity whatsoever) of the Client to the Bank under each Facility Document;	٦/١/١ "التزامات المتعامل" تعني كل الالتزامات الحالية والمستقبلية للمتعامل نحو البنك بموجب كل مستند تسهيلات (سواء كانت فعلية أو محتملة وسواء كانت مملوكة بالاشتراك أو بالانفراد أو بأي صفة أخرى).
1.1.7 "Client's Portion" means at any time during the Musharaka Term, the number of Shares owned by the Client, expressed as a percentage of the aggregate number of Shares;	٧/١/١ "حصة المتعامل" تعني في أي وقت خلال مدة المشاركة، عدد الأسهم التي يملكها المتعامل في ذلك الوقت والتي يتم التعبير عنها كنسبة من إجمالي عدد الأسهم.
1.1.8 "Default" means an Event of Default or any event or circumstance specified in Clause 17 (Events of Default), which would:	٨/١/١ "الإخلال" يعني حالة إخلال أو أي حدث أو ظرف محدد في البند ١٧ (حالات الإخلال) والتي ستكون حالة إخلال:
(a) with the expiry of a grace period; (b) the giving of notice; (c) the making of any determination under the Facility Documents; or (d) any combination of any of the events described in paragraphs (a) to (c) above,	(١) عند انتهاء المهلة (٢) بتقديم الإشعار (٣) باتخاذ أي قرار بموجب مستند التسهيلات (٤) باجتماع أي من الحالات المذكورة في الفقرات من (أ) إلى (ت) أعلاه.
be an Event of Default;	
1.1.9 "Designated Account" means the account in the name of the Client held with the Bank the particulars of which are set out in Schedule 1, being the account from which the Instalments are to be deducted;	٩/١/١ "الحساب المحدد" يعني الحساب باسم المتعامل لدى البنك والذي توجد بياناته في الجدول ١ باعتباره الحساب الذي تخصم منه الأقساط.
1.1.10 "Disruption Event" means either or both of:	١٠/١/١ "حالة التوقف" تعني أي أو كل من:
(a) a material disruption to those payment or communications systems or to those financial markets which are, in each case, required to operate in order for payments to be made in connection with the Facility Documents (or otherwise in order for the transactions contemplated by the Facility Documents to be carried out) which disruption is not caused by, and is beyond the control of, any of the Parties; or	(١) التوقف الجوهري لأنظمة الدفع أو الاتصالات أو لتلك الأسواق المالية التي يجب، في كل حالة، أن تكون عاملة من أجل السداد فيما يتعلق بمسند التسهيلات (أو بخلاف ذلك من أجل إتمام المعاملات المزمعة بموجب مسندات التسهيلات) والتي لم يتسبب أي من الطرفين فيها وكانت خارج إرادتهما، أو
(b) the occurrence of any other event which results in a disruption (of a technical or systems-related nature) preventing the Client from::	(٢) حدوث أي حالة أخرى ينتج عنها توقف (ذو طبيعة فنية أو تتعلق بالنظام) المتعامل من:
i performing his payment obligations under the Facility Documents; or	١- أداء التزامات الدفع بموجب مسندات التسهيلات.
ii communicating with the Bank in accordance with the terms of the Facility Documents.	٢- التواصل مع البنك وفقاً لشرط مسندات التسهيلات.
1.1.11 "Early Payment" means the payment made by the Client to Bank for the purchase of all or a part of the Bank's Portion pursuant to the terms of the Facility Documents prior to the scheduled date for the purchase of that part of the Bank's Portion;	١١/١/١ "السداد المبكر" يعني السداد بواسطة المتعامل للبنك لشراء كل أو أي جزء من حصة البنك وفقاً لشرط مسندات التسهيلات قبل التاريخ المحدول لشراء ذلك الجزء من حصة البنك.
1.1.12 "Early Payment Event" means each event set out under clause 11;	١٢/١/١ "حالة السداد المبكر" تعني الحالة المبينة في البند ١١.
1.1.13 "Effective Date" means the date on which the Musharaka starts which date shall correspond to the date of payment by the Bank of the Bank's Contribution;	١٣/١/١ "تاريخ النفاذ" يعني التاريخ الذي تبدأ فيه المشاركة والذي يجب أن يتوافق مع تاريخ دفع البنك لمساهمة البنك.
1.1.14 "Event of Default" means any of the events or circumstances specified as such in Clause 17;	١٤/١/١ "حالة الإخلال" تعني أي حالة أو ظروف محددة في البند ١٧.
1.1.15 "Facility Amount" means at any time the amount in accordance with the terms of the Facility Document which represent Bank's Portion in the Musharaka Property	١٥/١/١ "مبلغ التسهيلات" يعني في أي وقت وفقاً لشرط مسند التسهيلات المبلغ الذي يوضع حصة البنك في عقار المشاركة.
1.1.16 "Facility Documents" means this Agreement and the Schedules thereto, the Promise to Purchase, the Master Share Sale Agreement, the Security Documents, any contracts or guarantees relating to any of the Facility Documents or to the underlying Musharaka and any other document deemed necessary by the Parties in writing;	١٦/١/١ "مسندات التسهيلات" تعني الاتفاقية والجدول (بما في ذلك الوعد بالشراء) واتفاقية بيع الأسهم الرئيسية ومسندات الضمان وأي عقد أو ضمان يتعلق بأي من مسندات التسهيلات أو عقار المشاركة وأي مستند آخر يعتبر ضرورياً من الطرفين كتابة.
1.1.17 "Financial Indebtedness" means any obligation of the Client (whether incurred as principal or surety) for the payment or repayment of money, whether present or future, actual or contingent.	١٧/١/١ "الديون المالية" تعني التزام المتعامل (سواء تم تحمله كأصل أو كضمانة) لدفع أو سداد أموال، سواء في الحاضر، أو المستقبل، فعلياً أو كان محتملاً.
1.1.18 "Initial Share Price" means the price of a Share on the Effective Date, as set out in Schedule 1;	١٨/١/١ "سعر السهم الأولي" يعني سعر السهم في تاريخ النفاذ حسب المبين في الجدول ١.
1.1.19 "Instalment" has the meaning given to it under the Master Share Sale Agreement;	١٩/١/١ "القسط" يكون له المعنى المحدد في اتفاقية شراء الأسهم الرئيسية.
1.1.20 "Managing Partner" has the meaning given to it in Clause 6;	٢٠/١/١ "الشريك المدير" يكون لها المعنى المحدد في البند ٦.

- 1.1.21 **"Master Share Sale Agreement"** means the master share sale agreement entered into between the Parties on or around the time of signing this Agreement; **٢١/١/١** "اتفاقية بيع الأسهم الرئيسية" تعني اتفاقية بيع الأسهم الرئيسية المبرمة بين الطرفين في أو قريبا من تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية.
- 1.1.22 **"Material Adverse Effect"** means a material adverse effect on: **٢٢/١/١** "أثر ضار جوهري" يعني أثر ضار جوهري على:
 (a) the ability of the Client to perform his obligations under the Facility Documents; or **(١)** قدرة المتعامل على أداء التزاماته بموجب مستندات التسهيلات.
 (b) the validity or enforceability of, or the effectiveness or ranking of any security granted or purported to be granted pursuant to any of, the Facility Documents; or **(٢)** صحة أو تنفيذ أو سريان أو مرتبة أي ضمان قدم وفقا لأي مستندات تسهيلات.
 (c) the rights or remedies of the Bank under any of the Facility Documents. **(٣)** الحقوق والتدابير العلاجية للبنك.
- 1.1.23 **"Maturity Date"** means the date designated as such in Schedule 1; **٢٣/١/١** "تاريخ الاستحقاق" يعني التاريخ المحدد لذلك في الجدول.
- 1.1.24 **"Musharaka"** means the Musharaka property arrangements between the Parties constituted pursuant to the terms and conditions of this Agreement which is constitute of partnership in the immovable property(s) described herein in Schedule 1 **٢٤/١/١** "مشاركة" تعني تدابير عقار المشاركة بين الطرفين وفقا لشروط هذه الاتفاقية التي تمثل الشراكة في العقار غير المنقول كما ورد في الجدول.
- 1.1.25 **"Musharaka Property"** means the Musharaka Property that the Parties jointly own, specifications of which are set out in Schedule 1, the Musharaka Property ; **٢٥/١/١** "عقار المشاركة" تعني العقار الذي يملكه الطرفان بالاشتراك والمبينة مواصفاته في الجدول.
- 1.1.26 **"Musharaka Capital"** means the sum of Client's Contribution and the Bank's Contribution, being the value of the Musharaka Property on the Effective Date; **٢٦/١/١** "رأس مال المشاركة" يعني مبلغ مساهمة المتعامل ومساهمة البنك وهي قيمة عقار المشاركة في تاريخ النفاذ.
- 1.1.27 **"Musharaka Term"** means the period starting from the Effective Date and ending on the Musharaka End Date; **٢٧/١/١** "مدة المشاركة" تعني المدة التي تبدأ في تاريخ النفاذ وتنتهي في تاريخ نهاية المشاركة.
- 1.1.28 **"Musharaka End Date"** means the date on which all Client's Obligations have been fully and irrevocably paid or discharged. **٢٨/١/١** "تاريخ انتهاء المشاركة" يعني التاريخ الذي تكون فيه التزامات المتعامل قد سددت بالكامل وغير قابلة للإلغاء.
- 1.1.29 **"Omani Riyal"** or **"OMR"** means the legal currency of the Sultanate of Oman; **٢٩/١/١** "الريال" العملة القانونية بسلطنة عمان.
- 1.1.30 **"Partner's Portion"** means the Bank's Portion or the Client's Portion (as the case may be); **٣٠/١/١** "حصة الشريك" تعني حصة البنك أو حصة المتعامل (حسب مقتضى الحال).
- 1.1.31 **"Payment Date"** has the meaning given to it in the Master Share Sale Agreement; **٣١/١/١** "تاريخ الدفع" يكون له المعنى المحدد في اتفاقية بيع الأسهم الرئيسية.
- 1.1.32 **"Permitted Indebtedness"** means: **٣٢/١/١** "المديونية المسموح بها" تعني:
 (a) the Financial Indebtedness incurred pursuant to the Facility Documents; **(١)** المديونية المالية التي يتم تحملها وفقا لمستندات التسهيلات.
 (b) any Financial Indebtedness disclosed in writing to the Bank prior to the date of this Agreement; **(٢)** أي مديونية مالية تم الإفصاح عنها كتابة للبنك قبل تاريخ هذه الاتفاقية.
 (c) financial obligations arising under any other agreements which the Client is permitted to enter into pursuant to the Facility Documents; and **(٣)** الالتزامات المالية بموجب أي اتفاقية أخرى يكون مسموحا للمتعامل بإيرامها وفقا لمستندات التسهيلات.
 (d) any other Financial Indebtedness incurred or in respect of any other financing facility or arrangement entered into with the prior written consent of the Bank; **(٤)** أي مديونية مالية يتم تحملها وفقا لأي تسهيلات أو تدابير تمويل أخرى تبرم بالموافقة المسبقة للبنك.
- 1.1.33 **"Profit Rate"** means the profit rate that the Bank uses to calculate the Sale Price, as set out in the Promise to Purchase; **٣٣/١/١** "معدل الربح" يعني معدل الربح الذي يستخدمه البنك لحساب سعر البيع حسب المبين في الوعد بالشراء.
- 1.1.34 **"Promise to Purchase"** means a promise from the Client to the Bank set out in a separate document **٣٤/١/١** "الوعد بالشراء" يعني الوعد من المتعامل للبنك في مستند منفصل.
- 1.1.35 **"Sale Period"** means each successive period of such duration as specified in Schedule 1, with the first Sale Period commencing on the Effective Date and the last Sale Period ending on the Musharaka End Date; **٣٥/١/١** "مدة البيع" تعني المدة المتتالية المحددة في الجدول بحيث تبدأ مدة البيع الأولى في تاريخ النفاذ والأخيرة في تاريخ انتهاء المشاركة.
- 1.1.36 **"Sale Price"** has the meaning given to it in the Master Share Sale Agreement; **٣٦/١/١** "سعر البيع" يكون له المعنى المحدد في اتفاقية بيع الأسهم الرئيسية.
- 1.1.37 **"Sale Transaction"** has the meaning given to it in the Master Share Sale Agreement; **٣٧/١/١** "معاملة البيع" يكون لها المعنى المحدد في اتفاقية بيع الأسهم الرئيسية.
- 1.1.38 **"Security"** means any mortgage, charge, pledge, hypothecation, assignment by way of security, trust arrangement for the purpose of providing security or other security interest of any kind securing any obligation of any person or any other arrangement having the effect of conferring rights of retention or other disposal rights over the Musharaka Property (including without limitation title transfer and/or retention arrangements having a similar effect) of the Client and includes any agreement to create any of the foregoing; **٣٨/١/١** "ضمان" تعني الرهن والرهن الممتاز والتنازل القانوني عن أي ضمان. تدابير عهدة، لغرض تقديم الضمان أو حقوق مقدمة كضمان أو أي نوع من الضمان على التزام أي شخص أو أي تدابير أخرى يكون لها اثر منح حقوق الاحتفاظ أو حقوق التصرف الأخرى على عقار المشاركة (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر تحويل الملكية و/أو تدابير الاحتفاظ التي يكون لها نفس الأثر) ويشمل ذلك أي اتفاقية لإنشاء أي مما سبق.

- 1.1.39 **"Security Documents"** means each security document (if any) specified in Schedule 2 to be delivered by the Client to the Bank as Security for the Client's Obligations under the Facility Documents, other than the Musharaka Property financed;
- 1.1.40 **"Services"** means all the services, tasks, obligations and duties required to be performed by the Managing Partner in respect of the Musharaka Property as set out in Clause 6.2;
- 1.1.41 **"Service Charge Amount"** means the expenses related to the Bank's Portion incurred by the Managing Partner in the course of providing the Services;
- 1.1.42 **"Share"** means each unit representing an undivided ownership interest in the Musharaka Property and which does not constitute a negotiable share, transferable share or a bond;
- 1.1.43 **"Share Sale Offer"** has the meaning given to it in the Master Share Sale Agreement;
- 1.1.44 **"Structural Maintenance and Repair"** means all repairs, replacement and maintenance that are not ordinary maintenance and repair, and without which the Musharaka Property could not be reasonably and properly used;
- 1.1.45 **"Tax" or "Taxes"** means any present or future tax, zakat, levy, duty, charge, fee, deduction or withholding in the nature of tax, whatever called, wherever imposed, levied, collected, withheld or assessed and shall include, without limitation, any penalty or late payment amount payable in connection with any failure to pay or any delay in paying the same to the relevant authority;
- 1.1.46 **"Total Loss"** means any event or circumstance which in the Bank's sole opinion, results in the Musharaka Property being lost, destroyed, or damaged completely or partially, resulting in the reduction of the value of the Musharaka Property by an amount equal to 50% or more of The Musharaka Capital (as it was on the Effective Date); and
- 1.1.47 **"Working Day"** means any day other than a Friday, Saturday or any public holiday, on which the banks in the Sultanate of Oman are open for the conduct of banking business.
- 1.2 In this Agreement, unless the context otherwise requires:
- 1.2.1 a reference to the Bank or the Client shall be construed so as to include their successors in title, permitted assignees and permitted transferees and the Client's heirs;
- 1.2.2 the Schedules form part of this Agreement and shall have the same force and effect as if expressly set out in the body of this Agreement and any reference to this Agreement shall include the Schedules;
- 1.2.3 a reference to a Clause, Part or Schedule is a reference to a clause and part of, and a schedule to this Agreement;
- 1.2.4 a reference to an agreement or document shall be construed as a reference to such agreement or document as issued, amended, supplemented or restated, novated or replaced from time to time;
- 1.2.5 an agreement, representation or warranty in favour of two or more persons is for the benefit of them jointly and severally;
- 1.2.6 a reference to a law is a reference to any law, statute, constitution, decree, judgment, treaty, regulation, directive, by-law, order or any other measure promulgated by a legislative, judicial or regulatory authority;
- 1.2.7 time is of the essence with respect to each Party's obligations under this Agreement;
- 1.2.8 words importing the singular include the plural and vice versa;
- 1.2.9 words importing a gender include any gender;
- 1.2.10 **"disposal"** includes a sale, transfer, assignment, grant, lease, licence, declaration of trust or other disposal, whether voluntary or involuntary, and "dispose" will be construed accordingly;
- 1.2.11 **"indebtedness"** includes any obligation (whether incurred as principal or as surety) for the payment or settlement of money, whether present or future, actual or contingent;
- ٣٩/١/١ "مستندات الضمان" تعني كل مستندات الضمان المحددة في الجدول ٢ التي يتعين على المتعامل تسليمها للبنك كضمان للالتزامات المتعامل بموجب مستندات التسهيلات غير عقار المشاركة الممول.
- ٤٠/١/١ "خدمات" تعني الخدمات والمهام والالتزامات والواجبات المطلوب أداؤها بواسطة الشريك المدير فيما يتعلق بعقار المشاركة حسب المبين في البند ٦-٢.
- ٤١/١/١ "مبلغ رسوم الخدمات" يعني المصاريف المتعلقة بحصة البنك التي يتحملها الشريك المدير في سياق تقديم الخدمات.
- ٤٢/١/١ "سهم" يعني كل وحدة تمثل ملكية منفردة في عقار المشاركة والتي لا تشكل سهما قابلا للتداول أو التحويل أو سند.
- ٤٣/١/١ "إيجاب بيع الأسهم" يكون لها نفس المعنى المحدد في اتفاقية بيع الأسهم الرئيسية.
- ٤٤/١/١ "الصيانة والإصلاح الهيكلي" يعني كل أعمال الإصلاح والاستبدال والصيانة غير الصيانة والإصلاح العاديين والتي لا يمكن بدونها استخدام عقار المشاركة بصورة معقولة.
- ٤٥/١/١ "ضريبة" أو "ضرائب" تعني أي ضرائب حالية أو في المستقبل، زكاة، خصم، رسوم، انجاب، خصوم أو حبسها في شكل ضريبة أي كان اسمها ومتى فرضت، وتم تحصيلها، اقتطعت أو تم تقييمها وتشمل بدون حدود أي غرامة أو جزاء تأخير في الدفع يدفع فيما يتعلق بأي تخلف عن سداد أو أي تأخير في سداد ذلك للسلطات المختصة.
- ٤٦/١/١ "إجمالي الخسارة" تعني أي حالة أو ظروف، حسب رأي البنك، تؤدي إلى خسارة عقار المشاركة، أو تدميره أو تضره بالكامل أو جزئيا مما ينتج عنه انخفاض في قيمة عقار المشاركة بأي مبلغ يعادل ٥٠٪ أو أكثر من رأسمال المشاركة (كما كانت في تاريخ النفاذ).
- ٤٧/١/١ "يوم العمل" يعني أي يوم غير يوم الجمعة أو يوم السبت أو العطلات الرسمية التي تكون خلالها البنوك مفتوحة في سلطنة عمان لمزاولة الأعمال.
- ٢/١ في هذه الاتفاقية ما لم يقتض السياق معنى آخر:
- ١/٢/١ الإشارة للبنك أو المتعامل تفسر على أنها تشمل من يخلفهما في الملكية ومن يتم التنازل له والتحويل له وورثة المتعامل.
- ٢/٢/١ الجداول جزء من هذه الاتفاقية ويكون لها نفس الأثر كما لو أنه قد تم التعبير عنها صراحة في الاتفاقية، وأي إشارة للاتفاقية تشمل الجداول.
- ٣/٢/١ الإشارة لبنند، جزء أو جدول تعتبر إشارة لبنند، جزء أو جدول في هذه الاتفاقية.
- ٤/٢/١ الإشارة لاتفاقية أو مستند تفسر على أنها إشارة للاتفاقية أو المستند كما صدر وعدل، أو عمل له ملحق أو جدد أو استبدل من وقت لآخر.
- ٥/٢/١ الاتفاقية والتعهدات وال ضمانات لصالح شخصين أو أكثر تكون لمنفعتهما بالتزامن والافراد.
- ٦/٢/١ الإشارة لقانون تعتبر إشارة للقوانين واللوائح والحصوات والأحكام والمعاهدات والضوابط واللوائح الداخلية أو أي تدابير تصدر بتشريع أو من القضاء أو من جهات رقابية.
- ٧/٢/١ الوقت هو الجوهر فيما يتعلق بالتزامات كل طرف بموجب هذه الاتفاقية.
- ٨/٢/١ الكلمات بصيغة المفرد تشمل الجمع والعكس صحيح.
- ٩/٢/١ الكلمات بصيغة المذكر تشمل المؤنث والعكس صحيح.
- ١٠/٢/١ "تصرف" تشمل البيع، التحويل، التنازل، المنح، التأجير، الترخيص، إعلان العهدة، أو أي تصرف آخر سواء كان اختياريا أو غير اختياري ويفسر التصرف وفقا لذلك.
- ١١/٢/١ "المدىونية" تشمل أي التزام (سواء تم تحمله كأصل أو كفالة) لدفع أو سداد أموال، سواء في الحاضر، أو المستقبل، فعليا أو كان محتملا.

- 1.2.12 "regulation" includes any regulation, rule, official directive, request or guideline (whether or not having the force of law) of any governmental, intergovernmental or supranational body, agency, department or of any regulatory, self-regulatory or other authority or organisation;
- 1.2.13 a time of day is a reference to Muscat time; and
- 1.2.14 Section, Clause and Schedule headings are for convenience and ease of reference only and shall not affect the construction of this Agreement.
- 1.3 Unless expressly stated to the contrary in any Facility Document, the provisions of this Agreement shall prevail in the event of any conflict or inconsistency between the provisions of this Agreement and any other Facility Document.
- 1.4 A Default is "continuing" if it has not been remedied or waived in writing and an Event of Default is "continuing" if it has not been waived in writing.

١٢/٢/١ "لوائح" تشمل أي لوائح، قواعد، ضوابط رسمية، طلب أو توجيه (سواء كانت له قوة القانون أم لا) من أي حكومة، هيئة حكومية، هيئة قومية، وكالة، دائرة أو أي جهة رقابية، أو جهة ذات رقابة ذاتية أو سلطة أو منظمة.

١٣/٢/١ الوقت إشارة لتوقيت مسقط.

١٤/٢/١ القسم، البند، الجدول والعنوانين هي بقصد إراحة القارئ وسهولة المرجعية فقط ولا يكون لها أثر على تفسير هذه الاتفاقية.

٣/١ ما لم يتم التعبير صراحة بخلاف ذلك في أي مستند تسهيلات فإن أحكام هذه الاتفاقية تسود في حالة أي تعارض أو عدم اتفاق بين أحكام هذه الاتفاقية وأي مستند تسهيلات آخر.

٤/١ الإخلال يعتبر مستمرا إذا لم يتم علاجه أو التنازل عنه كتابة وحالة الإخلال تعتبر مستمرة إذا لم يتم التنازل عنها كتابة.

٢. الشروط المسبقة

- 2.1 The Bank will not be obliged to make payment of the Bank's Contributions and/or perform any of its obligations under this Agreement or any other Facility Document until it has received (or waived its entitlement to receive) from the Client in form and substance satisfactory to the Bank each of the following:
- 2.1.1 a certified copy of the ID/ resident card;
- 2.1.2 the Facility Documents (including for the avoidance of doubt the Promise to Purchase) duly executed by all relevant Parties;
- 2.1.3 the Security Documents specified in Schedule 2, duly executed, perfected and registered with the relevant authorities (where applicable) and/ or notarized (if required);
- 2.1.4 certified copy of the title deed or Mulkiya in respect of the Musharaka Property (if applicable);
- 2.1.5 if required by the Bank, a legal opinion of the legal advisers to the Bank and/or the Client;
- 2.1.6 evidence that all Islamic insurances required pursuant to the Facility Documents have been taken out and are in full force and effect with insurers satisfactory to the Bank in at least the amounts and covering at least the risks required under the Facility Documents;
- 2.1.7 evidence that all accounts required by the Bank to be opened have been opened and properly maintained in each case to the satisfaction of the Bank;
- 2.1.8 any and all other documents, certificates and/or other details required by the Bank to satisfy, and comply with, its "Know-Your-Client (KYC)", "Anti-Money Laundering (AML)" and "Combating the Financing of Terrorism (CFT)" laws and any other applicable laws, rules and regulations; and
- 2.1.9 any other information required by the Bank.
- 2.2 The Bank shall notify the Client in writing promptly upon being so satisfied.
- 2.3 These conditions precedent are for the benefit of the Bank and the Bank may postpone or waive the exercise of all or any of them, and the Client may not disclaim any of the conditions of this Agreement by reason of such postponement or waiver. For the avoidance of doubt, this shall not prejudice the right of the Bank to assert such terms and conditions in whole or in part in the future.
- 2.4 Further, the Bank will only be obliged to make payment of the Bank's Contribution (or any part thereof) if on the proposed Effective Date, no Default is continuing or would result from the payment of the Bank's Contribution. For the avoidance of doubt, if on the proposed Effective Date a Default is continuing or would result from the Bank's Contribution, all and any unutilised Bank's Contribution shall be immediately and automatically cancelled and this Agreement shall be automatically terminated.

١/٢ لا يكون البنك ملزما بأي دفعة من مساهمة البنك و/أو أداء أي من التزاماته بموجب هذه الاتفاقية أو أي مستند تسهيلات آخر حتى يتسلم (أو يتنازل عن حقه في تسليم) من المتعامل بالصورة المرضية للبنك كل مما يلي

١/١/٢ نسخة موثقة من بطاقة شخصية أو بطاقة مقيم خاصة بالمتعامل.

٢/١/٢ مستندات التسهيلات (بما في ذلك لتفادي الشك الوعد بالشراء) موقعا حسب الأصول من كل الأطراف المعنية.

٣/١/٢ مستندات الضمان المحددة في الجدول ٢ موقعة حسب الأصول ومسجلة لدى السلطات المختصة (إذا انطبق) و/أو موثقة لدى الكاتب العدل (إذا اقتضى الأمر).

٤/١/٢ نسخة موثقة من سند الملكية فيما يتعلق بعقار المشاركة (إذا انطبق).

٥/١/٢ إذا طلب البنك، الرأي القانوني للمستشار القانوني للبنك والمستشار القانوني للمتعام.

٦/١/٢ دليل بأن كل التأمينات الإسلامية المطلوبة وفقا لمستندات التسهيلات قد تمت وسارية ونافذة مع مؤمنين يرضى عنهم البنك بمبلغ يغطي على الأقل المخاطر المطلوب تغطيتها بموجب مستندات التسهيلات.

٧/١/٢ دليل على أن الحسابات التي طلب البنك فتحها قد فتحت ويتم الحفاظ عليها بصورة ملائمة في كل حالة بما يرضى البنك.

٨/١/٢ أي وكل مستندات، شهادات و/أو تفاصيل مطلوبة من البنك للوفاء والالتزام بـ «أعرف زبونك» وقوانين مكافحة غسل الأموال وتمويل الإرهاب وأي قوانين أخرى ولوائح معمول بها.

٩/١/٢ أي معلومات أخرى يطلبها البنك.

٢/٢ يخطر البنك المتعامل كتابة فور استيفاء جميع تلك الشروط.

٣/٢ هذه الشروط المسبقة هي لمصلحة البنك ويجوز للبنك تأجيل أو التنازل عن تنفيذ كل أو أي منها ولا يجوز للمتعام التصل من شروط هذه الاتفاقية بسبب هذا التأجيل أو التنازل. ولتفادي الشك لا يخل ذلك بحق البنك في فرض هذه الشروط كلها أو جزء منها في المستقبل.

٤/٢ علاوة على ذلك، يكون البنك ملزما فقط بدفع مساهمة البنك (أو أي جزء منها) إذا لم يحدث إخلال في تاريخ النفاذ المقترح أو سينتج عن دفع مساهمة البنك، ولتفادي الشك إذا استمر الإخلال في تاريخ النفاذ أو سينتج عن مساهمة البنك كل وأي مساهمة للبنك لم تستخدم يجب إلغاؤها فورا وتلقائيا وتعتبر هذه الاتفاقية قد انتهت تلقائيا.

3. SECURITIES	الضمانات
3.1 As security for the Client's Obligations in its capacity as a Managing Partner and in the event of gross negligence or breaching his duties mentioned thereto, the Client shall:	1/3 على المتعامل ، لضمان التزامات المتعامل بصفته الشريك المدير وفي حال وقوع إهمال جسيم أو مخالفة واجباته المذكورة في هذه الاتفاقية.
3.1.1 if requested by the Bank, charge his Portion of the Musharaka Property by way of first ranking charge (or an equivalent of a first ranking charge) in favour of the Bank for the duration of the Musharaka Term;	1/1/3 إذا طلب البنك، يرهن حصته في عقار المشاركة كرهن من الدرجة الأولى (أو ما يعادل الرهن من الدرجة الأولى) لصالح البنك لمدة المشاركة.
3.1.2 deliver such other securities and execute such further deeds and documents as may from time to time be required by the Bank for the purpose of more fully securing and/or perfecting the security created or to be created in favour of the Bank; and	2/1/3 تقديم الضمانات الأخرى والتوقيع على السندات الأخرى والمستندات كما يطلب البنك من وقت لآخر لغرض المزيد من الضمان و/أو تحسين الضمان الذي نشأ أو الذي سينشأ لصالح البنك.
3.1.3 perform all such actions and execute all such documents as may be deemed necessary and appropriate by the Bank for the registration and perfection of security under the Security Documents with the relevant authorities, including any additional Security Documents.	3/1/3 أداء كل التصرفات وتنفيذ كل المستندات التي تعتبر ضرورية وملائمة من قبل البنك لتسجيل وتحسين الضمان بموجب مستندات الضمان لدى السلطات المختصة بما في ذلك مستندات الضمان الإضافي.
3.2 The Client undertakes to provide the Bank, upon the Bank's request, with any additional Security Documents if needed.	2/3 يتعهد المتعامل بأن يقدم للبنك بطلب من البنك أي مستندات ضمان إضافية إذا دعت الضرورة.
4. PROMISE TO PURCHASE	الوعد بالشراء
The Client wishes to purchase the Bank's Portion of the Musharaka and thus has granted the Bank an irrevocable promise to purchase all or part of the Bank's Portion at a price to be agreed upon between the Parties (the "Promise to Purchase") and in accordance with the terms of this Agreement and the Promise to Purchase.	يرغب المتعامل في شراء حصة البنك في عقار المشاركة ولذلك قدم للبنك وعدا غير قابل للإلغاء بشراء كل أو جزء من حصة البنك بسعر يتم الاتفاق عليه بين الطرفين (الوعد بالشراء) ووفقا لشروط هذه الاتفاقية والوعد بالشراء.
5. TERMS APPLICABLE TO THE MUSHARAKA PROPERTY	الشروط التي تنطبق على عقار المشاركة
5.1 The Parties acknowledge and agree that the Musharaka Property constituted under this Agreement does not constitute a joint venture as contemplated by the Royal Decree 4/74 on Commercial Companies Law.	1/5 يقر الطرفان ويوافقان على أن المشاركة التي تمت بموجب هذه الاتفاقية لا تشكل شركة محاصة وفقا للمرسوم السلطاني ٧٤/٤ (قانون الشركات التجارية).
5.2 Subject to and in accordance with the terms of this Agreement, the Bank may make a payment of the Bank's Contribution on the Effective Date to the seller of the Musharaka Property or to the Client. In the event that the Bank makes a payment of the Bank's Contribution to the Client, the Bank is under no obligation to monitor the manner in which such proceeds are applied by the Client.	2/5 مع مراعاة ووفقا لشروط هذه الاتفاقية، يجوز للبنك أن يدفع مساهمة البنك في تاريخ النفاذ لبائع عقار المشاركة أو المتعامل. وفي حالة دفع البنك مساهمة البنك للمتعامل، لا يكون البنك ملزما بمراقبة الطريقة التي تستخدم بها العائدات بواسطة المتعامل.
5.3 The Musharaka will commence on the Effective Date and shall subsist until dissolved in accordance with the terms of this Agreement.	3/5 تبدأ المشاركة في تاريخ النفاذ وتستمر حتى يتم تصفيتها وفقا لشروط هذه الاتفاقية
5.4 The Musharaka Term shall be divided into a number of Sale Periods. At the beginning of each Sale Period, the Bank and the Client shall enter into a Sale Transaction to sell part of or the entire Bank's Portion to the Client in accordance with the terms of the Master Share Sale Agreement and the relevant Share Sale Offer.	4/5 تقسم مدة المشاركة لعدد من فترات البيع. يبرم البنك والمتعامل في بداية كل فترة بيع معاملة بيع لبيع جزء أو كل حصة البنك للمتعامل وفقا لشروط اتفاقية بيع الأسهم الرئيسية لإيجاب ببيع الأسهم.
5.5 The Sale Price for each Sale Transaction will be calculated based on the Profit Rate specified in the Promise to Purchase. The Client acknowledges and agrees that the Bank shall review the Profit Rate for each new Sale Transaction in order to determine the relevant Sale Price.	5/5 يحسب سعر البيع لكل معاملة بيع على أساس معدل الربح المحدد في الوعد بالشراء. ويقر المتعامل ويوافق على أن البنك سيراجع معدل الربح لكل معاملة بيع جديدة من أجل تحديد سعر البيع.
5.6 If the new Profit Rate is different to the Profit Rate agreed with the Client on the Effective Date, the Bank shall notify the Client of the new Profit Rate and the Client shall have the right to accept or reject the new Profit Rate, taking into account the terms of the Promise to Purchase.	6/5 إذا كان معدل الربح الجديد يختلف عن معدل الربح المتفق عليه مع المتعامل في تاريخ النفاذ، على البنك إشعار المتعامل بمعدل الربح الجديد ويحق للمتعامل قبول أو رفض معدل الربح الجديد بالأخذ في الاعتبار شروط الوعد بالشراء.
5.7 The Musharaka Property shall be divided into a fixed number of Shares that shall be determined on the Effective Date and each Partner's entitlement to the Musharaka Property will be constituted in accordance with the number of Shares representing each Partner's Portion. The number of Shares of the Musharaka Property and each Partner's Portion on the Effective Date are set out in Schedule 1.	7/5 يقسم عقار المشاركة إلى عدد ثابت من الأسهم يحدد في تاريخ النفاذ وسيكون حق كل شريك في عقار المشاركة وفقا لعدد الأسهم التي تمثل حصة كل شريك. يوجد عدد أسهم عقار المشاركة وحصة كل شريك في تاريخ النفاذ في الجدول 1.
5.8 Upon the Client purchasing the entire Bank's Portion and making all payments due under all of the Facility Documents, if the property is registered on the Bank's name then the Bank shall transfer the legal title of The Musharaka Property to the Client free of any Security the Bank may have over the Musharaka Property under the relevant Security Documents.	8/5 عند شراء المتعامل كل حصة البنك والقيام بسداد الدفعات المستحقة بموجب كل مستندات التسهيلات، وفي حالة أن عقار المشاركة مسجل تحت إسم البنك، سوف يحول البنك الملكية القانونية لعقار المشاركة للمتعامل بدون أي ضمان كان للبنك على عقار المشاركة بموجب مستندات الضمان.

5.9	The Client acknowledges that the Bank will not be obliged to complete any transfer of legal title of the Musharaka Property while any sums remain unpaid or owing by the Client under this Agreement or any of the Facility Documents.	9/5	يقر المتعامل بأن البنك غير ملزم بإكمال أي تحويل لملكية عقار المشاركة إذا ظلت أي مبالغ غير مدفوعة من المتعامل بموجب هذه الاتفاقية أو أي مستندات تسهيلات.
5.10	In consideration for the Client waving his entitlement to the Service Charge Amount, the Bank will allow the Client to occupy and benefit from the Bank's Portion without remuneration.	10/5	مقابل تنازل المتعامل عن حقوقه في مبلغ رسوم الخدمات يسمح البنك للمتعامل شغل والاستفادة من حصة البنك بدون أجر.
5.11	Each Partner agrees that the Bank is authorised to enter into the sale and purchase agreement of the Musharaka Property as an undisclosed agent for and on behalf of the Musharaka Property. Title of the Musharaka Property shall be registered at the relevant ministry in the name of the Bank or in the name of the Client, as specified in Schedule 1, who shall hold the Musharaka Property as an undisclosed agent for and on behalf of the Musharaka Property.	11/5	يوافق كل طرف على أن البنك مفوض بإبرام أي اتفاقية بيع وشراء لعقار المشاركة بصفته وكيلًا غير معلن بالنيابة عن المشاركة. يجب تسجيل ملكية عقار المشاركة لدى الوزارة المختصة بإسم البنك أو بإسم المتعامل الذي يملك عقار المشاركة بصفته وكيلًا غير معلن بالنيابة عن المشاركة.
5.12	Both Parties acknowledge that this Musharaka Property Agreement is intended and the objective is to share the ownership of the Property(s) as described in Schedule 1 herein.	12/5	يقر الطرفان بأن هدف وغرض هذه الاتفاقية هو شراكة ملكية عقار المشاركة كما ورد في الجدول 1.

6. MUSHARAKA PROPERTY MANAGEMENT		٦. إدارة عقار المشاركة	
6.1	The Bank appoints the Client, and the Client accepts such appointment to provide the Services in respect of the Musharaka Property on behalf of the Partners during the Musharaka Term.	1/6	يعين البنك المتعامل ويقبل المتعامل التعيين لتقديم خدمات فيما يتعلق بعقار المشاركة نيابة عن الشريكين خلال مدة المشاركة.
6.2	The Musharaka Property shall be managed and supervised solely by the Client in his capacity as managing partner (the "Managing Partner") and the Managing Partner is hereby granted all rights, powers and discretions necessary or incidental to enable him to perform and discharge the Services in respect of the Musharaka Property on behalf of the Partners. The services to be performed by the Managing Partner (the "Services") include, but are not limited to:	2/6	تتم إدارة عقار المشاركة والإشراف عليه بواسطة المتعامل لوحده بصفته الشريك المدير (الشريك المدير) وبهذا يُمنح الشريك المدير كل الحقوق والسلطات والسلطات التقديرية الضرورية لتمكينه من أداء الخدمات فيما يتعلق بعقار المشاركة نيابة عن الشركاء في العقار. تشمل الخدمات التي يقوم بها الشريك المدير (الخدمات) ولكن لا تقتصر على ما يلي:
6.2.1	obtaining and maintaining the insurance in respect of the Musharaka Property in accordance with Clause 7 below;	1/2/6	الحصول والحفاظ على تأمين لعقار المشاركة وفقا للبند ٧ أدناه.
6.2.2	carrying out the maintenance and repair services in respect of the Musharaka Property in accordance with Clause 8 below;	2/2/6	القيام بالصيانة والإصلاحات لعقار المشاركة وفقا للبند ٨ أدناه.
6.2.3	paying all outgoing, fees, charges and Taxes in respect of the Musharaka Property, including any proprietorship Tax or any other Tax;	3/2/6	دفع كل الأتعاب والرسوم والضرائب فيما يتعلق بعقار المشاركة بما في ذلك ضريبة الملكية أو أي ضريبة أخرى.
6.2.4	managing, supervising and paying for any third party personnel or staff employed to perform any work in respect of the Musharaka Property ; and	4/2/6	إدارة والإشراف والدفع لأي موظفين لأداء أي عمل فيما يتعلق بعقار المشاركة.
6.2.5	Performing any other services that may be necessary for the maintenance of the Musharaka Property.	5/2/6	أداء كل الخدمات الضرورية للحفاظ على عقار المشاركة.
6.3	Without prejudice to Clause 16.1.2, if the Managing Partner fails to effect any of the Services due to gross negligence, the Bank shall be entitled, but not obliged to, carry out such Services or appoint a third party to carry out such Services and the Managing Partner shall indemnify the Bank for the full cost incurred by the Bank due to his failure in performing his obligations under this Agreement.	3/6	بدون الإخلال بالبند 16-1-2 إذا عجز الشريك المدير عن القيام بالخدمات بسبب إهمال جسيم، يحق للبنك، ولكنه غير ملزم، بالقيام بهذه الخدمات أو تعيين طرف ثالث للقيام بها ويعوض الشريك المدير كل التكاليف التي تحملها البنك بسبب عجزه عن أداء التزاماته بموجب هذه الاتفاقية.
6.4	The Managing Partner shall submit to the Bank detailed invoices regarding the Service Charge Amount payable by the Bank in respect of the Services performed in relation to the Bank's Portion and these invoices shall be settled in accordance with Clause 9 and the terms of the remaining Facility Documents.	4/6	يسلم الشريك المدير البنك فواتير مفصلة برسوم الخدمات الواجبة الدفع بواسطة البنك مقابل الخدمات التي قدمت فيما يتعلق بحصة البنك وتتم تسوية هذه الفواتير وفقا للبند 9 وشروط باقى مستندات التسهيلات.
6.5	Notwithstanding Clause 6.4, in consideration of the Bank allowing the Client to occupy and benefit from the Bank's Portion of the Musharaka Property without any charges, the Client in his capacity as the Managing Partner hereby agrees to waive his right to be paid the Service Charge Amount stated in Clause 6.4.	5/6	دون الإخلال بالبند 6-4 يوافق المتعامل، مقابل سماح البنك له بشغل والاستفادة من حصة البنك في عقار المشاركة بدون أي رسوم، بصفته الشريك المدير، على التنازل عن حقوقه في أن يدفع له مبلغ رسوم الخدمات المنصوص عليه في البند 6-4.
6.6	The Bank shall not be liable to any third party for any obligations arising in respect of the Musharaka Property including, but not limited to, worker's wages, third party expenses or any other costs.	6/6	لا يكون البنك مسئولًا نحو أي طرف ثالث عن أي التزامات تنشأ فيما يتعلق بعقار المشاركة بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر أجور العمال ومصاريف الغير أو أي تكاليف أخرى.
6.7	Except as set out in this Agreement, the Client shall not be entitled to any other remuneration in connection with his appointment as Managing Partner in accordance with this Agreement.	7/6	بخلاف المبين في هذه الاتفاقية، لا يستحق المتعامل أي أتعاب أخرى فيما يتعلق بتعيينه كشريك إدارة وفقا لهذه الاتفاقية.

- ١/٧ على المتعامل، خلال مدة المشاركة، وبصفته الشريك المدير ووفقاً لشروط هذه الاتفاقية، الحصول والحفاظ على تأمين لعقار المشاركة لدى شركة تأمين مرموقة معتمدة لدى البنك يوفر حماية بموجب مبادئ التكافل الإسلامي. يجب أن يشمل التأمين (على سبيل المثال لا الحصر) تغطية كل المخاطر فيما يتعلق بالخسارة أو الضرر أو الحريق، والسرقمة والغیضانات والإرهاب وأعمال الشغب والزلازل والعواصف والحوادث والمستولية العامة لملاك العقار ومستولية الطرف الثالث والمخاطر الأخرى التي ستقوم بتأمينها شركة خبيرة فيما يتعلق بعقار المشاركة وفي كل حالة لدى شركة تأمين في كل الأوقات لدى البنك.
- ٢/٧ يتعهد الشريك المدير تعهد غير قابل للفسخ أنه خلال مدة المشاركة سوف:
- ١/٢٧ يتأكد من تسمية البنك كمذموم له أول في كل وثيقة تأمين وبأن شركات التأمين ستدفع عوائد التأمين (بخلاف ما يتعلق بمسؤولية الطرف الثالث) مباشرة إلى البنك، ويتأكد من أن شركات التأمين تفر وتوافق على أن تدفع للبنك مباشرة من خلال الموافقات المناسبة على وثائق التأمين ذات الصلة.
- ٢/٢٧ الامتناع عن التصرف بأي طريقة أو السماح لأي طرف ثالث القيام بذلك مما ينتج عنه مخالفة أي من الشروط أو الضمانات المغطاة في وثائق التأمين التي قد تؤثر على صحة التأمين أو زيادة تكلفته أو إبطال التغطية التي توفرها الوثيقة.
- ٣/٢٧ إفادة المؤمن والبنك في كل الأوقات بكل المسائل التي يتعين إفادتهم بها فيما يتعلق بوثائق التأمين التي تمت فيما يتعلق بعقار المشاركة وإفادتهم بأي ظروف قد تؤدي بصورة معقولة لمطالبة بموجب هذه الوثائق.
- ٤/٢٧ أن يقدم للبنك في أو قبل تاريخ تجديد الوثيقة دليل مقنع للبنك بأن وثائق التأمين ستستمر سارية ونافذة خلال مدة المشاركة حتى يصبح المتعامل المالك الوحيد لعقار المشاركة.
- ٣/٧ على المتعامل، إذا طلب البنك، تأكيد أن كل وثيقة تأمين إسلامي تتعلق بعقار المشاركة تحتوي على الأحكام الآتية التي قد يطلبها البنك:
- ١/٣/٧ بند ينص على أنه لا يجوز إبطال وثيقة التأمين الإسلامي أو الإخلال بها ضد المرتهن له أو مالك الضمان بأي بيانات غير صحيحة أو تصرف، أو تقصير أو إهمال أو فشل في الإفصاح من جانب المتعامل (أو أي شخص آخر مؤمن) أو وكلاءه أو أي مستأجر، أو مرخص له في عقار المشاركة أو أي ظروف خارجة سيطرة الطرف المؤمن.
- ٢/٣/٧ تعهد من المؤمن بإخطار البنك كتابة فوراً في حالة عدم دفع القسط أو أي أموال واجبة الدفع بموجب الوثيقة عندما تكون مستحقة والامتناع عن إلغاء تلك الوثيقة فقط بسبب عدم دفع هذه الأموال لمدة لا تقل عن ثلاثين يوماً من تاريخ الاستحقاق.
- ٣/٣/٧ النص بأنه في حالة إلغاء أي من الوثائق أو سحبه بانقضائها أو تعليقها لأي سبب أو أي تعديل جوهري في التغطية، يجب ألا يؤثر ذلك فيما يتعلق بالبنك لمدة ثلاثين يوماً على الأقل بعد تسلم البنك إشعاراً كتابياً من شركة التأمين أو ممثليهم.
- ٤/٣/٧ تنازل عن أي حقوق في الحلول قد تكون لشركة التأمين ضد المتعامل أو خلفائه أو من يتم التنازل لهم ووكلائهم.
- ٥/٣/٧ نص تدفع بموجبه عوائد التأمين للبنك (غير الأقساط غير المدفوعة) وتتنازل شركة التأمين عن أي حقوق تكون لهم بالتسوية أو المطالبة المضادة أو تخفيض عائد التأمين المستحق الواجب الدفع لأي طرف مؤمن فيما يتعلق بالبنك كمذموم له في حالة الخسارة أو مؤمن له إضافي.
- ٤/٧ عند حدوث أي ضرر لعقار المشاركة على المتعامل:
- 7.1 The Client shall, for the duration of the Musharaka Term and in his capacity as Managing Partner and in accordance with the terms of this Agreement, obtain and maintain insurance in respect of the Musharaka Property with a reputable insurance company approved by the Bank offering protection under the Islamic concept of Takaful. The insurance should include (without limitation) coverage of all risks in regards to loss or damage by fire, theft, flood, terrorism, riots, earthquake, storm, accident, property owners' public liability and third party liability insurance and such other risks as a prudent company would insure in relation to the Musharaka Property, in each case are in an amount, and in form, and with an insurance company, acceptable at all times to the Bank.
- 7.2 The Managing Partner irrevocably undertakes to the Bank that, during the Musharaka Term, he shall:
- 7.2.1 ensure that the Bank is named as the first loss payee on each insurance policy and that the insurance companies shall pay the insurance proceeds (other than in respect of third party liability) directly to the Bank and ensure that the insurance companies acknowledge and agree to make such payments directly to the Bank by making the appropriate endorsements on the relevant insurance policies;
- 7.2.2 refrain from acting in any way or manner, or allowing any third party to do so, which results in a breach of any term, condition or warranty covered in such insurance policies that may affect the validity of the insurance, increase the cost thereof or invalidate the cover offered by the relevant insurance policy;
- 7.2.3 keep the insurers of the Musharaka Property and the Bank informed at all times of all matters about which they ought to be informed in terms of the insurance policies taken out in respect of the Musharaka Property and shall notify them of any circumstances which might reasonably be expected to lead to a claim under such insurance policies; and
- 7.2.4 provide the Bank on or prior to each policy's renewal date with evidence satisfactory to the Bank that the insurance policies are and will continue in full force and effect during the Musharaka Term, until the Client becomes the sole owner of the Musharaka Property .
- 7.3 The Client shall, if requested by the Bank, ensure that each policy of Islamic insurance relating to the Musharaka Property contains any of the following provisions that may be required by the Bank:
- 7.3.1 a clause providing that the Islamic insurance policy shall not be invalidated or prejudiced as against a mortgagee or security holder by any misrepresentation, act, omission, neglect or failure to make disclosure on the part of the Client (or any other insured person) or his agents or any tenant, lessee or licensee of the Musharaka Property or by any circumstances beyond the control of any insured party;
- 7.3.2 an undertaking by the insurer to notify the Bank promptly in writing if the premium or other moneys payable under that policy are not paid when due and to refrain from cancelling that policy by reason only of the non-payment of those moneys for a period of at least thirty days from the due date;
- 7.3.3 a provision that if any of the policies is cancelled, allowed to lapse or is suspended for any reason, or any material modification is made in coverage, that event shall not be effective as regards to the Bank for a minimum of thirty days, after receipt by the Bank of written notice from the relevant insurers or their representatives of that event;
- 7.3.4 a waiver of any rights of subrogation that the relevant insurer may have against the Client or its permitted successors, assigns and agents; and
- 7.3.5 a provision under which the proceeds of the insurance are payable to the Bank and that (other than unpaid premiums) the relevant insurers waive any right they may have to set off or counterclaim against, or reduce any insurance proceeds due and payable to, any insured party in relation to the Bank as loss payee or as additional named insured.
- 7.4 Upon the occurrence of any damage to the Musharaka Property, the Client, shall

7.4.1	promptly notify the Bank and provide full details on such damage; and	١٤/٧ إشعار البنك فوراً وتوفير كامل تفاصيل الضرر.
7.4.2	in accordance with Clause 7.2.1, take all such action as may be directed by the Bank to make a claim or where the Bank is named as a first loss payee, the Bank shall exercise its right as a first loss payee to make such claim; and	٢/٤/٧ وفقاً للبند ٧-٢-١ القيام بكل التصرفات التي يوجه بها البنك للمطالبة أو في حالة تسمية البنك كمدفوع له أول، يحق للبنك ممارسة حقوقه كمدفوع له أول للخسارة للقيام بالمطالبة.
7.4.3	as the Managing Partner, ensure and direct all relevant insurance proceeds to be paid directly to the Bank.	٣/٤/٧ بصفته الشريك المدير التأكد من توجيه كل عوائد التأمين لتدفع مباشرة للبنك.
7.5	Subject to Clause 7.9, in case of any loss or damage to the Musharaka Property, the Bank and the Client shall bear such loss or damage based on their respective Portions of the Share at the time of such loss or damage.	٥/٧ مع مراعاة البند ٧-٩ في حالة الخسارة أو الضرر لعقار المشاركة يتحمل البنك والمتعامل الخسارة أو الضرر بناء على حصصهم في الأسهم في وقت الخسارة أو الضرر.
7.6	The Bank may and the Client should agree, apply or instruct the Client to apply (as the case may be) any proceeds of insurance received in relation to the Musharaka Property (other than in the event of a Total Loss) towards restoration or repair of the relevant part of the Musharaka Property.	٦/٧ يجوز للبنك، بموافقة المتعامل، استخدامه أو توجيه المتعامل باستخدام (حسب مقتضى الحال) عوائد التأمين؛ التي تم الحصول عليها فيما يتعلق بعقار المشاركة (غير حالة الخسارة الكلية) في إعادة الأصول لحالتها أو إصلاح الجزء المتضرر من عقار المشاركة.
7.7	All proceeds of insurance that are not to be applied towards the restoration or repair of the relevant part of the Musharaka Property in accordance with Clause 7.6 above the Client shall apply all such amount towards making an Early Payment in accordance with Clause 11.	٧/٧ كل عوائد التأمين التي لا تستخدم في إعادة الأصول لحالتها أو إصلاح الجزء المتضرر من عقار المشاركة وفقاً للبند ٧-٦ أعلاه يستخدم المتعامل هذه المبالغ في الدفع المبكر وفقاً للبند ١١.
7.8	The Bank shall only release the proceeds of insurance for the purpose of Clause 7.6 upon receipt of a certificate from the relevant contractor that the work in respect of the restoration or repair of the Musharaka Property has been completed and the Bank may, in its discretion, release such proceeds directly to the relevant contractor or to the Client for payment to the contractor.	٨/٧ يفرج البنك عن عوائد التأمين لغرض البند ٧-٦ عند تسلم شهادة من المقاول بأن العمل فيما يتعلق بالإعادة أو إصلاح عقار المشاركة قد اكتمل ويجوز للبنك حسب تقديره، الإفراج عن العوائد مباشرة للمقاول أو للمتعامل للدفع للمقاول.
7.9	Where the loss or damage to the Musharaka Property (other than in the event of a Total Loss) is caused by the negligence of misconduct, the Managing Partner shall be responsible to repair and/ or reinstate such loss or damage at his own costs.	٩/٧ في حالة الخسارة أو الضرر لعقار المشاركة (غير حالة الخسارة الكلية) بسبب إهمال أو سوء سلوك الشريك المدير، يكون المدير مسئولاً عن إصلاح أو/ وإعادة الخسارة أو الضرر على حسابه.

8.	MAINTENANCE AND REPAIR	٨. الصيانة والإصلاح
8.1	The Client shall, as the occupant of the Musharaka Property, at his own cost and expense and throughout the Musharaka Term:	١/٨ على المتعامل بصفته شاغلاً لعقار المشاركة، وعلى حسابه، وطوال مدة المشاركة:
8.1.1	carry out all ordinary maintenance and repair works that are not considered as Structural Maintenance and Repair;	١/١/٨ القيام بالصيانة والإصلاحات الاعتيادية التي لا تعتبر هيكلية.
8.1.2	conduct regular inspections of the Musharaka Property and any ordinary maintenance and repair that is carried out under sub-clause 8.1.1;	٢/١/٨ القيام بالتفتيش الدوري على عقار المشاركة والصيانة والإصلاحات العادية بموجب البند ٨-١-١.
8.1.3	ensure that maintenance of the Musharaka Property is carried out by persons suitably qualified and competent to carry out such maintenance and are not prohibited by law from carrying out such work; and	٣/١/٨ التأكد من صيانة عقار المشاركة بواسطة أشخاص مؤهلين وأكفاء للقيام بالصيانة وليس ممنوعين قانونياً من القيام بالعمل.
8.1.4	ensure that complete and current records are kept of all maintenance carried out by the Client on the Musharaka Property;	٤/١/٨ التأكد من الاحتفاظ بسجلات كاملة وحديثة لكل الصيانة التي تتم بواسطة المتعامل للعقار المشاركة.
8.2	The Managing Partner irrevocably undertakes to the Bank that, for the duration of the Musharaka Term, he shall:	٢/٨ يتعهد الشريك المدير للبنك بصورة لا رجعة فيها لمدة المشاركة أنه:
8.2.1	carry out all Structural Maintenance and Repairs and acquire the necessary consents on behalf of the Bank.	١/٢/٨ سيقوم بالصيانة والإصلاحات والحصول على الموافقات الضرورية إنابة عن البنك.
8.2.2	maintain the Musharaka Property in accordance with the highest standards and practices expected from a prudent owner of the similar Musharaka Property; and	٢/٢/٨ الحفاظ على عقار المشاركة وفقاً لأرفع المعايير والممارسات المتوقعة من مالك مهتم للعقار مشابهة.
8.2.3	keep the Musharaka Property in good and serviceable repair and condition (fair wear and tear excepted) and replace all missing, broken or damaged parts and equipment using parts or equipment of a high quality and value such that the performance and condition of the Musharaka Property would not be materially and adversely affected.	٣/٢/٨ الحفاظ على عقار المشاركة في حالة جيدة قابلة للخدمة (باستثناء التلف الناتج عن الاستعمال المعقول) واستبدال الأجزاء المفقودة والمكسورة أو المتضررة والمعدات باستخدام قطع غيار أو معدات ذات جودة عالية بحيث لا يتأثر أداء وحالة عقار المشاركة بشكل سلبي.

9.	COSTS AND EXPENSES OF THE MUSHARAKA PROPERTY	٩. تكاليف ومصاريف عقار المشاركة
9.1	The Managing Partner undertakes to pay in a timely fashion, on behalf of the Bank, any and all costs, fees and expenses in connection with, and necessary for, his due performance and discharge of the Services in respect of the Musharaka Property .	١/٩ يتعهد الشريك المدير بدفع أي تكاليف أو أتعاب ومصاريف ضرورية لأداء الخدمات المتوقعة فيما يتعلق بعقار المشاركة إنابة عن البنك في وقته.

- 9.2 The Managing Partner shall evidence his entitlement to the Service Charge Amount by providing the Bank as soon as practicable with an invoice supported by copies of commercial invoices and insurance premium notes or documents evidencing expenditure (insurance, maintenance, Taxes if any) for the expenditure incurred by the Managing Partner.
- 9.3 Provided that no Event of Default has occurred, the Bank hereby undertakes and agrees to pay the Managing Partner the Service Charge Amount in respect of the Bank's Portion in the Musharaka Property.
- ٢/١٠ على الشريك المدير أن يثبت استحقاقه لمبلغ رسوم الخدمات بأن يقدم للبنك بأسرع ما يمكن فاتورة مؤيدة بنسخ من الفواتير التجارية وإشعارات قسط التأمين أو المستندات التي تثبت المصاريف (التأمين، الصيانة، الضرائب إن وجدت) التي تحملها الشريك المدير.
- ٣/٩ بشرط عدم حدوث حالة إخلال بهذا يتعهد البنك ويوافق على الدفع الشريك المدير مبلغ رسوم الخدمات فيما يتعلق بحصة البنك في عقار المشاركة.

10. TOTAL LOSS OF THE MUSHARAKA PROPERTY

١٠. الخسارة الكلية لعقار المشاركة

- 10.1 Subject to the other provisions of this Clause 10 (Total Loss), the Managing Partner undertakes with the Bank that, for the duration of the Musharaka Term, he shall maintain insurances in respect of the full replacement value for the Musharaka Property for all risks and in any event for an aggregate amount no less than the amount equal to the Musharaka Capital in the Musharaka Property from time to time. The Managing Partner shall ensure that all insurances maintained in accordance with this Clause provide for all insurance proceeds, in the event of a Total Loss, to be paid within 3 business days to the bank of receiving the insurance proceeds of such Total Loss occurring. If the Client delays passing on the insurance proceeds to the Bank, when due, the Client hereby agrees to pay on demand a late payment donation amount calculated in accordance with the formula set out in the Master Share Sale Agreement for his delay in respect of any payment. Any late payment donation amounts received by the Bank shall be donated by the Bank (on behalf of the Client) to such registered charitable foundations as the Bank may select under the supervision of the Bank's Shari'a Supervisory Board.
- 10.2 The Managing Partner shall within 3 business days of receiving the insurance proceeds of a Total Loss ensure that insurance proceeds in respect of such Total Loss are applied towards making an Early Payment in accordance with Clause 11. If the amount (if any) paid to the Bank pursuant to this Clause 10.2 is not sufficient to cover the value of Bank's portion then in case of gross negligence as a Managing Partner, the Managing Partner acknowledges that he shall have failed in his responsibility to maintain insurances in respect of the full replacement value for the Musharaka Property and, accordingly, irrevocably and unconditionally undertakes to pay (in same day, freely transferable, cleared funds) an amount equal to the shortfall directly to the Bank by no later than close of business on the ninety first (91st) day after the Total Loss occurring. Thereafter, and subject to the Managing Partner's strict compliance with this Clause 10.2, any insurance proceeds received shall be for the Client's sole account.
- ١/١٠ مع مراعاة الأحكام الأخرى في هذا البند ١٠ (الخسارة الكلية) يتعهد الشريك المدير للبنك أنه خلال مدة المشاركة، سيحتفظ بتأمين يكامل قيمة استبدال عقار المشاركة ضد كل المخاطر وفي أي حالة لمبلغ إجمالي لا يقل عن مبلغ يساوي حصة المتعامل في عقار المشاركة من وقت لآخر. على الشريك المدير التأكد من أن كل التأمين قد تم حسب هذا البند لكل عوائد التأمين في حالة الخسارة الكلية وتُدفع إلى البنك خلال ٣ أيام عمل من تاريخ استلام عوائد التأمين المتعلقة بحدوث الخسارة الكلية، إذا تأخر المتعامل في تسليم عوائد التأمين إلى البنك عند استحقاقها، يوافق المتعامل بأن يدفع عند الطلب مبلغاً على سبيل الالتزام بالتصدق عند التأخر عن السداد يتم حسابه وفقاً للمعادلة المذكورة في اتفاقية بيع الأسهم الرئيسية، ويقوم البنك بالتبرع بهذا المبلغ نيابة عن المتعامل للمؤسسات الخيرية المعتمدة بعد موافقة هيئة الرقابة الشرعية للبنك.
- ٢/١٠ على الشريك المدير خلال ٣ أيام عمل من تاريخ استلام عوائد التأمين المتعلقة بالخسارة الكلية التأكد من أن عوائد التأمين فيما يتعلق بالخسارة الكلية قد استخدمت في الدفعة المبكرة وفقاً للبند ١١. إذا كان المبلغ (إن وجد) الذي دفع للبنك وفقاً لهذا البند ١٠-٢ لم يكن كافياً لتغطية قيمة حصة البنك يقر الشريك المدير (في حالة إهمال جسيم بصفته الشريك المدير) أنه قد عجز في مسؤوليته بالحفاظ على التأمين فيما يتعلق بكامل قيمة استبدال عقار المشاركة وأنه وفقاً لذلك يتعهد تعهداً غير قابل للفسخ ويحذن شروطاً بأن يدفع مبلغاً يعادل النقص مباشرة إلى البنك في تاريخ لا يتجاوز إقفال يوم العمل في اليوم الواحد والتسعين (٩١) بعد حدوث الخسارة الكلية، ويعدها، مع مراعاة التزام الشريك المدير التام بهذا البند ١٠-٢ تكون أي عوائد تأمين يتم تحصيلها لحساب المتعامل لوحد.

11. ILLEGALITY AND MANDATORY EARLY PAYMENT EVENTS

١١. عدم القانونية والزامية حالة الدفع المبكر

- 11.1 Illegality
- If, at any time, it is or will become unlawful in the Sultanate of Oman for the Bank to perform any of its obligations as contemplated by this Agreement or to make the Bank's Contribution (or any part thereof):
- 11.1.1 the Bank shall promptly notify the Client upon becoming aware of that event;
- 11.1.2 the Client shall make an Early Payment to the Bank whereupon the Bank shall issue the Client with a written notice to immediately purchase the outstanding Bank's Portion in accordance with the Promise to Purchase and pay all outstanding sums payable by him under this Agreement or any of the Facility Documents on the next succeeding Payment Date or such earlier date as the Bank notifies to the Client is necessary for the to comply with the relevant law; and
- 11.1.3 the Musharaka shall be dissolved.
- 11.2. Mandatory Early Payment – Death
- In the event of death of the Client:**
- 11.2.1 the Bank shall declare that all outstanding sums payable under this Agreement of any of the Facility Documents to be immediately payable; and
- ١/١١ عدم القانونية
- إذا أصبح من غير القانوني في سلطنة عمان أداء البنك أي من التزاماته بموجب هذه الاتفاقية أو دفع مساهمة البنك (أو أي جزء منها):
- ١/١١ على البنك إشعار المتعامل فوراً بعد علمه بتلك الحالة.
- ٢/١١ على المتعامل القيام بدفعة مبكرة للبنك يصدر البنك بموجبها إشعاراً كتابياً للمتعامل بالشراء الفوري لحصة البنك وفقاً للوعد بالشراء ودفع كل المبالغ المستحقة والواجبة الدفع منه بموجب هذه الاتفاقية أو أي مستندات تسهيلات في تاريخ الدفعة التالية أو أي تاريخ قبل ذلك يخطر به البنك المتعامل بأنه يتعين على البنك الالتزام بالقانون.
- ٣/١١ سيتم تصفية المشاركة.
- ٢/١١ الدفعة المبكرة الإلزامية – وفاة
- في حالة وفاة المتعامل:**
- ١/٢/١١ سيعلن البنك بأن على المتعامل دفع كل المبالغ المستحقة والواجبة الدفع منه بموجب هذه الاتفاقية أو أي مستندات تسهيلات فوراً.

11.2.2	the Bank shall be entitled to use the proceeds from the Islamic life insurance taken by the Client under Clause 16.1.8 towards settlement of the outstanding Bank's Portion in accordance with the Promise to Purchase and pay all outstanding sums payable by him under this Agreement or any of the Facility Documents, whereupon they all shall become immediately due and payable; and/or	٢/٢/II يحق للبنك استخدام العوائد من تأمين إسلامي على الحياة الذي أبرمه المتعامل وفقا للمادة ١٦،١٦ المتعلق بحصة البنك بموجب الوعد بالشراء وسداد جميع المبالغ المستحقة من قبل المتعامل وفقا لهذه الاتفاقية أو أي مستندات تسهيلات.
11.2.3	the Banks shall be entitled to set off and apply all monies on any account of the Client with the Bank to the satisfaction of the amounts outstanding under the Facility Documents; and	٣/٢/II يحق للبنك بمقاصة واستخدام أي أموال في أي حساب للمتعامل لدى البنك لتسوية المبالغ المستحقة بموجب مستندات التسهيلات.
11.2.4	the Musharaka shall be dissolved.	٤/٢/II يتم تصفية المشاركة.
11.3	Mandatory Early Payment – Partial Loss – Takaful Proceeds	٣- II الدفعة المبكرة الإلزامية – الخسارة الجزئية – عوائد التأمين التكافلي
11.3.1	The Client shall apply all amounts that are not applied towards the restoration or repair of the Musharaka Property in accordance with Clause 7.6 to be applied towards making an Early Payment whereupon the Bank shall issue the Client with a written notice to purchase the relevant Bank's Portion in accordance with the Promise to Purchase on the next succeeding Payment Date.	١/٣/II على المتعامل استخدام كل المبالغ غير المستخدمة في إعادة عقار المشاركة لحالته أو إصلاحه وفقا للبند ٧-٦ في الدفع المبكر بحيث يصدر البنك إشعارا كتابيا للمتعامل لشراء حصة البنك وفقا للوعد بالشراء في تاريخ الدفعة التالية.
11.3.2	The Client shall apply all amounts received by him in respect of third party liability insurances, in payment to the relevant third party (or in reimbursement of amounts already paid by him to the relevant third party).	٢/٣/II على المتعامل استخدام كل المبلغ الذي يحصل عليه من تأمين مسئولية الطرف الثالث في الدفع للطرف الثالث (أو صرف المبالغ التي دفعها للطرف الثالث).
11.4	Mandatory Early Payment – Total Loss – Takaful Proceeds	٤/II الدفع المبكر الإلزامي – الخسارة الكلية – عوائد التأمين التكافلي
11.4.1	Upon the occurrence of an event of a Total Loss, the Musharaka Property shall be dissolved.	١/٤/II عند حدوث حالة الخسارة الكلية تتم تصفية المشاركة.
11.4.2	The Client shall apply all Takaful proceeds in respect of an event of Total Loss towards the replacement value of Bank's share	٢/٤/II على المتعامل استخدام كل عوائد التأمين التكافلي المتعلقة بحالة الخسارة الكلية لدفع قيمة استبدال حصة البنك.

12. EARLY SETTLEMENT REQUEST طلب التسوية المبكرة

12.1	The Client may, at any time during the Musharaka Term, by a written notice to the Bank, request to buy part of or the entire Bank's Portion remaining at that time (an "Early Settlement Request").	١/١٢ يجوز للمتعامل، في أي وقت، خلال مدة المشاركة، بإشعار كتابي للبنك، طلب شراء جزء أو كل حصة البنك المتبقية في ذلك الوقت (طلب التسوية المبكرة)
12.2	Upon receipt of an Early Settlement Request, the Bank undertakes to sell the part of the Bank's Portion which is set out in the Early Settlement Request to the Client and the sale transaction shall be completed at a mutually agreed price taking into account the applicable laws. Any early settlement shall be subject to an early settlement fee mentioned in Schedule 1.	٢/١٢ عند تسلم أي طلب تسوية مبكرة يتعهد البنك ببيع الجزء من حصة البنك المبين في طلب التسوية المبكرة للمتعامل ويجب أن تكتمل معاملة البيع بسعر يتم الاتفاق عليه وديا بالأخذ في الاعتبار القوانين المعمول بها. تخضع التسوية المبكرة لأتباع التسوية المبكرة المذكورة في الجدول ١.

13. LATE PAYMENT التأخير في الدفع

13.	If the Client delays making any payment when due, the Client hereby agrees to pay on demand a late payment donation amount calculated in accordance with the formula set out in the Master Share Sale Agreement for his delay in respect of any payment. Any late payment donation amounts received by the Bank shall be donated by the Bank (on behalf of the Client) to such registered charitable foundations as the Bank may select under the supervision of the Bank's Shari'a Supervisory Board after deducting any actual costs incurred by the Bank in the course of collecting the late payments.	في حالة تأخر المتعامل عن سداد أي دفعة في تاريخ استحقاقها، يوافق المتعامل على التبرع بمبلغ يحتسب وفقا للصيغة المبينة في اتفاقية بيع الأسهم الرئيسية. أي مبلغ تبرع يحصل عليه البنك من المتعامل نتيجة التأخر عن السداد، يقوم البنك نيابة عن المتعامل بتسليمه لمؤسسة خيرية مسجلة يختارها البنك تحت إشراف هيئة الرقابة الشرعية بالبنك بعد خصم أي تكاليف فعلية تحملها البنك في سياق تحصيل الدفعة المتأخرة.
-----	--	--

14. PAYMENT السداد

14.1	The Parties hereby agree that all the accounts of the Client maintained with the Bank at any of its branches in Oman or abroad, inclusive of any accounts in foreign currency, shall constitute a single combined account and the Client hereby authorizes the Bank to set-off any matured obligations owed by the Client under any Facility Document against any credit balance standing in any account of the Client maintained with the Bank, any of its branches or subsidiaries regardless of the currency of those obligations.	١/١٤ بهذا يتفق الطرفان أن كل حسابات المتعامل لدى البنك في أي من فروعه في عمان والخارج، بما في ذلك أي حسابات بالعملة الأجنبية تعتبر حسابا واحدا مجمعا وبهذا يفوض المتعامل البنك بمقاصة أي التزامات مستحقة من المتعامل بموجب مستندات التسهيلات مع أي رصيد دائن في حسابات المتعامل لدى البنك وأي من الشركات التابعة له بصرف النظر عن عملة هذه الالتزامات.
------	---	--

- 14.2 All sums payable by the Client under any of the Facility Documents shall be made in full, without any set-off, withholding counterclaim or deduction whatsoever and shall be free of Tax or other deductions whatsoever, unless any such deduction shall be compelled by law. In the event that any such deduction is required to be made by law, then the Client shall gross-up any and all such payments to be made and shall pay the gross sums so that after deduction of such amounts so required to be deducted, the net proceeds received by the Bank shall be equivalent to the amounts the Bank should have received in the event that such deductions had not been made.
- 14.3 The Client shall pay all Taxes or any other governmental charges payable in respect of the Facility Documents, if any, which are or will be in the future at any time become due, and shall compensate the Bank for any obligation imposed on it now or in the future to pay any Tax and other charges in relation to the Facility Documents.
- 14.4 If any payment due falls on a day which is not a Working Day, the payment shall be made on the next Working Day except where the next Working Day falls in the next calendar month, in which event the payment shall be due and shall be made on the immediately preceding Working Day.
- 14.5 If the obligations are in different currencies to the account currency, the Client hereby authorizes the Bank to convert the amounts required at the spot rate of exchange of the Bank prevailing on the relevant payment date for the purpose of the set off. If, after such exchange, the amount received by the Bank falls short of the Client's obligations, the Client will immediately pay such additional amount in the currency of the obligations as may be necessary to compensate for the shortfall. However, the Client understands that the Bank shall be under no obligation to exercise any right conferred on it by this Clause.
- 14.6 The failure of the Bank to claim any sum on its due date shall not be considered an indulgence or waiver by the Bank. The Client agrees that the Bank shall have the right to take all the necessary actions as required to collect its entitlements under this Agreement or any of the other Facility Documents.
- ٢/١٤ كل المبالغ الواجبة الدفع من المتعامل بموجب مستندات التسهيلات يجب أن تدفع بالكامل بدون أي مقاصة أو حبس لمطالبة مضادة أو خصم أي كان ويجب أن تكون خالية من أي ضريبة أو خصم آخر أي كان ما لم يكن الخصم إجبارياً بموجب القانون، وفي الحالة التي يكون فيها الخصم مطلوباً بموجب القانون على المتعامل جمع أي دفعات ودفع المبلغ الإجمالي بحيث تكون المبالغ التي يستلمها البنك بعد القيام بالخصومات المطلوبة معادلاً للمبالغ التي كان يتعين على البنك تسلمها إذا كانت الدفعيات لم تتم.
- ٣/١٤ على المتعامل دفع كل الضرائب والرسوم الحكومية الأخرى الواجبة الدفع فيما يتعلق بمستندات التسهيلات، إن وجدت، والتي ستكون مستحقة في المستقبل وتحويض البنك عن أي التزامات تفرض عليه الآن أو في المستقبل لدفع أي ضريبة أو رسوم أخرى فيما يتعلق بمستندات التسهيلات.
- ٤/١٤ إذا وقعت أي دفعة مستحقة في يوم ليس يوم عمل، يجب أن يتم الدفع في يوم العمل التالي إلا في الحالة التي يقع فيها يوم العمل التالي في الشهر الميلادي التالي وفي هذه الحالة يجب أن يتم الدفع في يوم العمل الذي يسبقه مباشرة.
- ٥/١٤ إذا كانت الالتزامات بعملة مختلفة عن عملة الحساب، بهذا يفوض المتعامل البنك بتحويل المبلغ للعملة المطلوبة بسعر الصرف الفوري بالبنك السائد في تاريخ الدفع لغرض المقاصة. وإذا كان المبلغ بعد تحويل العملة ينقص عن التزامات المتعامل يدفع المتعامل فوراً مبلغاً إضافياً بعملة الالتزام حسب مقتضيات الضرورة لتعويض النقص ولكن المتعامل يدرك أن البنك لن يكون ملزماً بممارسة أي حقوق تمنح بموجب هذا البنود.
- ٦/١٤ عدم قيام البنك بالمطالبة عن أي مبلغ مستحق في تاريخ استحقاقه لا يعتبر مهلة أو تنازل من البنك. يوافق المتعامل على أن البنك يحق له القيام بكل التصرفات المطلوبة لتحويل مستحقته بموجب هذه الاتفاقية أو أي مستندات تسهيلات.

15. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

١٥. التعهدات والضمانات

- 15.1 The Bank has entered into this Agreement and each other Facility Document in reliance on the representations and warranties made by the Client in this Clause. The Client represents and warrants for the benefit of the Bank from the date of this Agreement that:
- 15.1.1 he is an Omani resident and is of full age and sound mind and he has the power and legal capacity to enter into, perform and deliver each Facility Document and the transactions contemplated therein;
- 15.1.2 he has read all the Facility Documents and understood all the Clauses therein;
- 15.1.3 he is not bankrupt and has not committed any act of bankruptcy and is able to make payments of his debts when due;
- 15.1.4 all obligations expressed to be assumed by him under each Facility Document are legal, valid, binding and enforceable obligations;
- 15.1.5 under applicable law, it is not necessary that the Facility Documents be registered, filed, recorded, notarised or enrolled with any court or other authority or that any stamp, registration, notarial or similar taxes or fees be paid on or in relation to the Facility Documents or the transactions contemplated by the Facility Documents;
- 15.1.6 he has acted, and will at all times for the duration of this Agreement act, as a principal and not as an agent on behalf of a third party;
- 15.1.7 all information provided in connection with each Facility Document are true, complete and accurate in all material respects as at the date they were provided and he is not aware of any material facts or circumstances that have not been disclosed to the Bank which would have affected the Bank's decision to enter into any of the Facility Documents;
- ١/١٥ أيرم البنك هذه الاتفاقية وكل مستند تسهيلات آخر اعتماداً على التعهدات والضمانات التي قدمها المتعامل في هذا البنود. يتعهد المتعامل ويضمن لمصلحة البنك من تاريخ هذه الاتفاقية.
- ١/١/١٥ أنه مقيم في عمان ذات عقل سليم وفي سن البلوغ وله السلطة والصفة القانونية في إبرام وأداء وتنفيذ كل مستند تسهيلات والمعاملات التي تتم بموجبه.
- ٢/١/١٥ أنه قرأ مستندات التسهيلات وفهم كل بنودها.
- ٣/١/١٥ أنه غير مفلس ولم يرتكب أي فعل يؤدي إلى إفلاس وقادر على دفع دينه عند استحقاقها.
- ٤/١/١٥ أن كل الالتزامات التي عبر عن توليها بموجب مستندات التسهيلات قانونية وصحيحة وملائمة وقابلة للتنفيذ.
- ٥/١/١٥ من غير الضروري بموجب القانون المعمول به تسجيل مستندات التسهيلات أو تقديمها أو قيدها أو توثيقها لدى الكاتب العدل أو التسجيل لدى أي محكمة أو أي سلطة أخرى أو أي ضرائب ختم أو تسجيل أو أتعاب تدفع على أي فيما يتعلق بمستندات التسهيلات أو المعاملة التي تنطوي عليها مستندات التسهيلات.
- ٦/١/١٥ أنه تصرف وسيصرف في كل الأوقات طوال مدة هذه الاتفاقية كأصيل وليس كوكيل إبالة عن طرف ثالث.
- ٧/١/١٥ أن كل المعلومات التي قدمت مع كل مستند تسهيلات صحيحة ومكتملة ودقيقة من كل النواحي كما في تاريخ تقديمها وأنه ليس على علم بأي حقائق جوهرية أو ظروف لم يتم الإفصاح عنها للبنك قد تؤثر على قرار البنك على إبرام مستندات التسهيلات هذه.

- 15.1.8 his payment obligations under the Facility Documents shall be in addition to and independent from all other obligations of the Client to the Bank and shall rank at least pari passu with the claims of all his other unsecured creditors, except for obligations mandatorily preferred by applicable law; ٨/١/١٥ تكون التزامات الدفع بموجب مستندات التسهيلات إضافية ومستقلة عن كل الالتزامات الأخرى للمتعامل نحو البنك وتأتي على الأقل في مرتبة مساوية لأي مطالبة من كل دائنيه غير المضمونين إلا الالتزامات التي يعطيها القانون المعمول به الأفضلية.
- 15.1.9 the security conferred by each Security Document constitutes a first priority security interest of the type described, over the Musharaka Property referred to, in that Security Document and those the Musharaka Property are not subject to any prior or pari passu security; ٩/١/١٥ يعتبر الضمان الذي يمنحه كل مستند ضمان، حقوقاً مقدّمة كضمان ذات أسبقية أولى من النوع المذكور على عقار المشاركة في مستند الضمان، وعقار المشاركة لا تخضع لأي ضمان له الأسبقية أو مساو.
- 15.1.10 no Default is continuing or might reasonably be expected to result from entering into any of the Facility Documents; ١٠/١/١٥ لا يستمر أي إخلال أو قد يتوقع أن ينجم عن إبرام أي من مستندات التسهيلات.
- 15.1.11 no litigation, arbitration, bankruptcy, administrative proceedings or insolvency proceedings of or before any court, arbitral body or agency have (to the best of his knowledge) been started or threatened against him; ١١/١/١٥ لم تتم أي دعوى أو تحكيم أو إفلاس أو إجراءات إدارية أو إجراءات إعسار أمام أي محكمة أو هيئة تحكيم أو وكالة (حسب أفضل علمه) قد بدأت ضده.
- 15.1.12 he has decided to enter into each Facility Document in reliance on his own expertise and/or after taking such third party professional advice as he saw or sees fit; ١٢/١/١٥ أنه قرر إبرام كل من مستندات التسهيلات اعتماداً على خبرته الشخصية و/أو بعد الحصول على استشارة مهنية من طرف ثالث كما يرى ملائماً.
- 15.1.13 he has no outstanding Financial Indebtedness other than Permitted Indebtedness. ١٣/١/١٥ أنه ليس لديه ديون قائمة غير الديون المسموح بها.
- 15.2 The above representations and warranties shall be deemed to be repeated each time the Client makes a payment under any of the Facility Documents or enters into a Sale Transaction. ١٤/١/١٥ تعتبر التعهدات والضمانات أعلاه قد تكررت كل مرة يدفع فيها المتعامل بموجب مستندات التسهيلات أو يبرم معاملة بيع.

16. UNDERTAKINGS

١٦. التعهدات

- 16.1 In respect of the Musharaka Property, the Client undertakes to the Bank from the date of this Agreement that: ١/١٦ فيما يتعلق بعقار المشاركة، يتعهد المتعامل للبنك من تاريخ هذه الاتفاقية:
- 16.1.1 he shall maintain all invoices and receipts evidencing any costs or expenses incurred by the Musharaka Property and he shall promptly, upon the request of the Bank, supply, or procure the supply of, such documentation, invoices and other evidence as is reasonably requested by the Bank; ١/١/١٦ أنه سيحتفظ بكل الفواتير والإيصالات التي تثبت أي تكلفة أو مصاريف تحملها لعقار المشاركة وأن يقدمها بسرعة بطلب من البنك أو العمل على تقديم هذه المستندات والفواتير والأدلة الأخرى كما يطلبها البنك بشكل مناسب.
- 16.1.2 he shall preserve the entire Musharaka Property and he shall not dispose of, exchange, assign or otherwise grant any security or charge over the Musharaka Property other than under the Security Documents and always in accordance with the terms of this Agreement and the Facility Documents; ٢/١/١٦ أن يحافظ على كل عقار المشاركة وعدم التصرف فيها أو تبادلها أو التنازل عنها أو بخلاف ذلك منح أي ضمان أو رهن عليها غير ما تم بموجب مستندات التسهيلات ودائماً بموجب شروط هذه الاتفاقية ومستندات التمويل.
- 16.1.3 he shall, in his capacity as Managing Partner, be fully and completely responsible for the management of the Musharaka Property and he shall manage the Musharaka Property in a way that does not and will not conflict with any applicable law or regulation or any order or judgment of any court or any other agency of government or the principles of Shari'a; ٣/١/١٦ أن يكون، بصفته الشريك المدير، مسؤولاً تماماً عن إدارة عقار المشاركة وإدارتها بطريقة لا تتعارض مع القانون واللوائح المعمول بها أو أي أمر قضائي لأي محكمة أو أي جهة حكومية أو مبادئ الشريعة.
- 16.1.4 he shall perform the Services and operate, manage and supervise the Musharaka Property in his capacity as the Managing Partner in accordance with the rules of the Islamic Shari'a; ٤-١/١٦ أن يؤدي الخدمات وتشغيل وإدارة والإشراف على عقار المشاركة بصفته الشريك المدير وفقاً لأحكام الشريعة الإسلامية.
- 16.1.5 he shall seek the Bank's written approval or agreement to any matter, procedure or action related to the Musharaka Property prior to its implementation (including but not limited to changing the category of use of the Musharaka Property, unless such action is considered part of the Services); and ٥/١/١٦ أن يسعى للحصول على موافقة كتابية من البنك أو موافقته على أي مسألة أو إجراء أو تصرف يتعلق بعقار المشاركة قبل تنفيذه (ويشمل ذلك ولكن لا يقتصر على غير فئة الاستفادة من عقار المشاركة) (ما لم يعتبر ذلك التصرف جزءاً من الخدمات) و
- 16.1.6 he shall bear and procure payment of all fees, charges and expenses related to the transfer of ownership of the Musharaka Property to him including, but not limited to, any registration, certification and legal fees and expenses. ٦/١/١٦ يتحمل كل الأتعاب والرسوم والمصاريف المتعلقة بتحويل ملكية عقار المشاركة له بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر أي رسوم تسجيل وتوثيق والأتعاب القانونية.
- 16.1.7 The Client undertakes to the Bank that: ٧/١/١٦ يتعهد المتعامل للبنك أنه:
- 16.1.8 he shall, throughout the duration of the Musharaka Term, obtain and maintain a proper Islamic life insurance with any of the reputable companies approved by the Bank offering protection under the Islamic concept of Takaful; ٨/١/١٦ سيقوم خلال مدة المشاركة بإبرام والحفاظ على تأمين إسلامي على الحياة مع أي من الشركات المعروفة التي يوافق عليها البنك والتي توفر حماية تحت مبدأ التكافل الإسلامي.

16.1.9	he shall, upon demand by the Bank from time to time, at the Client's own cost and expense, execute and deliver all such documents, deeds and instruments and perform (or procure the performance of) all such acts and things as the Bank may consider necessary or expedient to facilitate or improve any rights, authorities and discretions intended to be vested in the Bank by or pursuant to the Facility Documents;	٩/١/١٦ سيقوم ، بطلب من البنك من وقت لآخر وعلى حسابه، بتنفيذ وتسليم كل المستندات والسندات والأدوات وأداء (أو العمل على أداء) كل التصرفات والأشياء التي يعتبرها البنك ضرورية أو ملائمة لتسهيل أو تحسين أي حقوق، صلاحيات وصلاحيات تقديرية تمنح للبنك وفقا لمستندات التسهيلات.
16.1.10	he shall comply in all respects with all applicable laws, rules and regulations and the amendments thereto from time to time and all the principles of Shari'a;	١٠/١/١٦ أن يمثل في كل النواحي بكل القوانين واللوائح والقواعد المعمول بها وتعديلاتها من وقت لآخر وجميع مبادئ الشريعة.
16.1.11	he shall ensure that no mortgage, charge, pledge, lien or other encumbrance is created or arises or is permitted to subsist over any of its Musharaka Property without the prior written consent of the Bank;	١١/١/١٦ أن يتأكد من عدم وجود أي رهن أو ممتاز أو أي دين قد نشأ أو مصرح باستمراره على أي من أصوله بدون الموافقة المسبقة للبنك.
16.1.12	he shall supply the Bank promptly with the full details of any litigation, arbitration, bankruptcy, administrative proceedings or insolvency proceedings brought against him as soon as he becomes aware of them;	١٢/١/١٦ أن يخطر البنك فوراً بدون تأخير بأي دعوى ، تحكيم ، إفلاس، إجراءات إدارية أو إعسار أقيمت ضده بمجرد علمه بها.
16.1.13	he shall inform the Bank in writing immediately and without any delay of any change occurring to his address, contact details, legal status and/or material adverse change of his financial position;	١٣/١/١٦ إفادة البنك كتابة وفورا وبدون تأخير بأي تغيير في عنوانه وبيانات الاتصال به ووضعه القانوني و/أو تغيير جوهري صار بمركزه المال.
16.1.14	he shall not enter into a single transaction or series of transactions (whether related or not) and whether voluntary or involuntary to sell, lease, transfer or otherwise dispose of the Musharaka Property or any of its the Musharaka Property except where the sale, lease, transfer or other disposal of its Musharaka Property is for the lease of the Musharaka Property with the prior written consent of the Bank and provided that the Client provides the Security (including but not limited to assignment of rentals from the lease of the Musharaka Property that is required by the Bank);	١٤/١/١٦ عدم إبرام معاملة منفردة أو سلسلة من المعاملات (سواء ذات علاقة أم غير ذات علاقة) سواء اختياريا أو بدون اختيار لبيع ، تأجير ، تحويل أو التصرف في عقار المشاركة أو أي من أصوله إلا في حالة كون البيع، التحويل أو التصرف في أصولهم للتأجير الباطني لعقار المشاركة بموافقة مسبقة كتابية من البنك بشرط تقديم المتعامل الضمان (الذي يشمل على سبيل المثال لا الحصر التنازل عن الايجار من الايجار الفرعي لعقار المشاركة المطلوبة من البنك).
16.1.15	he shall notify the Bank of any Default (and the steps, if any, being taken to remedy it) promptly upon becoming aware of its occurrence;	١٥/١/١٦ إفادة البنك بأي إخلال (والخطوات، إن وجدت، التي تمت لعلاجها) بأسرع ما يمكن بعد العلم به.
16.1.16	he shall permit the Bank, its agents or employees such access to the Musharaka Property as the Bank may reasonably request;	١٦/١/١٦ السماح للبنك ووكلائه أو موظفيه الوصول لعقار المشاركة كما يطلب البنك بشكل مناسب .
16.1.17	he shall exercise his rights and comply in all respects with any covenant, stipulation or obligation (restrictive or otherwise) at any time affecting the Musharaka Property ;	١٧/١/١٦ ممارسة حقوقه والالتزام في كل النواحي بأي تعهدات وأحكام أو التزامات في أي وقت تؤثر على عقار المشاركة.
16.1.18	he shall not agree to any amendment, supplement, waiver, surrender or release of any covenant, stipulation or obligation (restrictive or otherwise) at any time affecting the Musharaka Property ;	١٨/١/١٦ عدم الموافقة على أي تعديل أو ملحق أو تنازل أو تخل أو إعفاء من أي تعهدات أو أحكام أو التزامات في أي وقت تؤثر على عقار المشاركة.
16.1.19	he shall promptly take all such steps as may be necessary or desirable to enable the security created by the Security Documents to be registered where applicable; and	١٩/١/١٦ القيام بالخطوات الضرورية أو المرغوب فيها لتسجيل الضمان الذي أنشئ بموجب مستندات الضمان .
16.1.20	save where such revocation has been agreed with the Bank	٢٠/١/١٦ فيما عدا الحالات التي يتم الاتفاق فيها على الإلغاء مع البنك، عدم إلغاء سند الوكالة الذي منحه المتعامل للبنك بموجب هذه الاتفاقية وتجديده و/أو إعادة إصداره كما يطلب البنك.

17. EVENTS OF DEFAULT	١٧. حالات الإخلال
17.1 Each of the events or circumstances set out below is an Event of Default:	١/٧ تعتبر كل من الحالات المبيينة أدناه حالة إخلال:
17.1.1 the Client does not pay on the due date any amount payable pursuant to a Facility Document at the place and in the currency in which it is expressed to be payable unless:	١/٧/١٧ عدم دفع المتعامل المبلغ المستحق في تاريخ الاستحقاق وفقا لمستندات التسهيلات في المكان وبالعملة التي يجب الدفع بها ما لم يكن:
17.1.1.1 his failure to pay is caused by:	١/٧/١٧ عدم دفعه بسبب:
(a) administrative or technical error beyond control of the Client; or	(١) خطأ إداري أو فني خارج عن إرادة المتعامل.
(b) a Disruption Event; and	(٢) حالة انقطاع.
17.1.1.2 payment is made within two (2) Working Days of the due date for that payment.	٢/٧/١٧ وتم الدفع خلال يومي عمل من تاريخ الدفع.
17.1.2 the Client does not comply with any provision of this Agreement including, for the avoidance of doubt, a breach of clause 2 of this Agreement (other than the payment obligations referred to in the	٢/٧/١٧ عدم التزام المتعامل بأي من أحكام هذه الاتفاقية بما في ذلك ، لتفادي الشك، مخالفة البند ٢ من هذه الاتفاقية (غير التزامات الدفع المشار إليها في البند أعلاه) أو أي مستند تسهيلات وعدم علاج ذلك خلال خمسة (٥) أيام عمل من علم

Clause above) or any other Facility Document and such failure, if capable of remedy, is not remedied within five (5) Working Days of the Client becoming aware of such failure; if an Event of Default occurs the Bank is entitled to arrange immediately a takaful cover as the case may be in order to protect the Musharaka Property at the cost of the Client.	المتعامل بذلك وفي حالة الإخلال يحق للبنك تدبير تغطية تامين تكافلي فورا حسب مقتضى الحال من أجل حماية عقار المشاركة على حساب المتعامل.
17.1.3 any Financial Indebtedness of the Client is not paid when due nor within any originally applicable grace period;	٣/١١٧ عدم دفع أي دين مالي للمتعامل عند استحقاقه خلال المهلة الأصلية.
17.1.4 any Financial Indebtedness the Client is declared to be or otherwise becomes due and payable prior to its specified maturity as a result of an event of default (however described);	٤/١١٧ أي دين مالي للمتعامل أعلن أنه مستحق وواجب الدفع قبل تاريخ استحقاقه نتيجة حالة إخلال (أي كانت).
17.1.5 any commitment for any Financial Indebtedness of the Client is cancelled or suspended by a creditor of the Client as a result of an event of default (however described);	٥/١١٧ إلغاء أي التزامات بأي دين مالي للمتعامل أو تعليقها من قبل الدائن نتيجة حالة إخلال (أي كانت).
17.1.6 any creditor of the Client becomes entitled to declare any Financial Indebtedness of the Client due and payable prior to its specified maturity as a result of an event of default (however described);	٦/١١٧ أن يحق لأي دائن للمتعامل أن يعلن أن أي دين للمتعامل مستحق وواجب الدفع قبل تاريخ الاستحقاق المحدد نتيجة حالة إخلال (أي كانت).
17.1.7 the Client fails to provide any additional or replacement Security or to execute, register and/or perfect any such Security Documents requested by the Bank in case the market value of the Musharaka property, over which the Security has been created in accordance with the Security Documents, is reduced;	٧/١١٧ عجز المتعامل عن تقديم ضمان إضافي بديل أو تنفيذ أو تسجيل و/أو تحسين أي مستندات ضمان يطلبها البنك في حالة انخفاض القيمة السوقية لعقار المشاركة أو أصول المتعامل التي أنشئ الضمان عليها وفقا لمستندات الضمان.
17.1.8 any representation, warranty or statement made or deemed to be made by the Client under or in connection with any Facility Document or any other document delivered by or on behalf of the Client is or proves to have been incorrect or misleading in any material respect when made or deemed to be made;	٨/١١٧ عدم صحة أي بيانات أو تعهدات قدمها المتعامل أو يعتبر أنه قدمها بموجب مستندات التسهيلات أو كانت مضللة بصورة جوهرية عندما قدمت أو أعتبر أنها قدمت.
17.1.9 if the value of the Client's the Musharaka Property becomes less than his liabilities (taking into account contingent and prospective liabilities);	٩/١١٧ إذا أصبحت قيمة عقار المشاركة أقل من التزاماته (بالأخذ في الاعتبار الالتزامات المحتملة والمتوقعة).
17.1.10 if any substantial or negative change happens in the financial position of the Client to the extent that gives reasonable cause in the opinion of the Bank to believe that the Client may fail to perform his obligations under any Facility Document;	١٠/١١٧ في حالة التغيير الكبير أو السلبي في المركز المالي للمتعامل بالفقر الذي يجعل البنك يعتقد بشكل معقول أن المتعامل قد لا يتمكن من أداء التزاماته بموجب مستندات التسهيلات.
17.1.11 the Client is unable or admits inability to pay his debts as they fall due, suspends making payments on any of his debts, commences negotiations with one or more of his creditors with a view to rescheduling any of his indebtedness or in case any of his creditors declare or become entitled to declare any indebtedness of the Client due and payable prior to its specified due date;	١١-١٧ عدم قدرة المتعامل أو إقراره بعدم قدرته على دفع ديونه عند استحقاقها ووقف دفع أي ديون وبدء التفاوض مع واحد أو أكثر من دائنيه بغرض إعادة جدولة الديون أو في حالة إعلان أي دائن أو يحق له إعلان أن الدين على المتعامل قد استحق وواجب السداد قبل تاريخ استحقاقه.
17.1.12 application by the Client for declaration of bankruptcy or preventive composition or upon an application being made to declare the Client bankrupt or upon attachment of his Musharaka Property;	١٢/١١٧ تقديم المتعامل طلب لإعلان إفلاس أو تكوين الوقائي أو اذا تم تقديم طلب لإعلان إفلاس المتعامل أو الحجز على أصوله.
17.1.13 the Client rescinds or purports to rescind or repudiates or purports to repudiate a Facility Document or any security created pursuant to the Security Documents or evidences an intention to rescind or repudiate a Facility Document or any security created pursuant to the Security Documents;	١٣/١١٧ إلغاء المتعامل أو إنكاره مستند التسهيلات أو أي ضمان وفقا لمستند الضمان أو إثبات النية للإلغاء أو إنكار مستند التسهيلات أو أي ضمان وفقا لمستندات الضمان.
17.1.14 any part of the Musharaka Property is compulsorily purchased or the applicable local authority makes an order for the compulsory purchase of all or any part of any Musharaka Property;	١٤/١١٧ شراء أي جزء من عقار المشاركة إجباريا أو إصدار السلطات المحلية أمرا بالشراء الإجباري لكل أو أي جزء من عقار المشاركة.
17.1.15 any event or circumstance occurs which, in the opinion of the Bank, has or is reasonably likely to have a Material Adverse Effect; or	١٥/١١٧ أي حالة أو ظروف تكون في رأي البنك لها أثر ضار بشكل كبير.
17.1.16 the Security Documents do not have or cease to have the effect and priority it is expressed to have under the terms of the Security Documents.	١٦/١١٧ ألا يكون لمستندات الضمان الأثر والأسبقية التي جرى التعبير عنها في مستندات الضمان.
17.2 On and at any time after the occurrence of an Event of Default the Bank may by notice to the Client:	٢/١٧ عند وقوع حالة الإخلال أو بعدها، يجوز للبنك بعد تقديم إشعار إلى المتعامل أن:

- 17.2.1 issue the Client with a written notice requiring the Client to immediately purchase the outstanding Bank's Portion in accordance with the Promise to Purchase and pay all outstanding sums payable by him under this Agreement or any of the Facility Documents, whereupon they all shall become immediately due and payable; and/or
- 17.2.2 or exercise any or all of its rights, remedies, powers or discretions under the Security Documents and any of the other Facility Documents; and/or
- 17.2.3 set off and apply all monies on any account with the Bank to the satisfaction of the amounts outstanding under the Facility Documents; and/or
- 17.2.4 sell the Musharaka Property to a third party and pay to the Client his part of the sale proceeds after deducting the Bank's actual costs and expenses incurred by the Bank in relation to the termination of this Agreement, enforcement of Security Documents, any legal actions, sale of the Musharaka Property and/or actions in connection with or ancillary thereto, together with any other sums due from the Client to the Bank under any of the Facility Documents. If the amount realised by the Bank on the sale of the Musharaka Property after deduction and payment from the proceeds of such sale all actual costs and expenses incurred by the Bank in relation to the termination of this Agreement, enforcement of Security Documents, any legal actions, sale of the Musharaka Property and/or actions in connection with or ancillary thereto, is less than the amount due and payable to the Bank under the Facility Documents and whether at such sale the Bank is the purchaser of the Client's Portion thereof or otherwise, the Client is liable to pay to the Bank the difference between the amount due and the amount so realised.
- 17.3 Upon the issuance of the notice by the Bank to the Client under Clause 17.2 and subject to Clause 20, the Musharaka Property shall be dissolved and each Party shall cease to have the rights and obligations to each other in respect of the Musharaka Property.
- ١٢/١٧ يصدر إشعار كتابي للمتعامل بالشراء الفوري لحصة البنك وفقا للوعد بالشراء ودفع أي مبالغ مستحقة واجبة الدفع منه بموجب هذه الاتفاقية أو أي مستندات تسهيلات بحيث تصبح كلها مستحقة وواجبة السداد.
- ٢٢/١٧ يمارس أي من أو كل حقوقه وسلطاته وسلطاته التقديرية بموجب مستندات التسهيلات وأي من مستندات التسهيلات الأخرى.
- ٣٢/١٧ يقوم بتسوية واستخدام أي أموال في أي حساب لدى البنك للوفاء بالمبالغ المستحقة بموجب مستندات التسهيلات.
- ٤٢/١٧ وفقا لسند الوكالة، يبيع عقار المشاركة لطرف ثالث والدفع للمتعامل حصته من عائد البيع بعد خصم تكاليف ومصاريف البنك التي تحملها فيما يتعلق بإنهاء هذه الاتفاقية وتنفيذ مستندات الضمان وأي تصرفات قانونية، وبيع عقار المشاركة و/أو تصرفات تتعلق بها مع أي مبالغ أخرى مستحقة من المتعامل للبنك بموجب أي مستندات تسهيلات. إذا كان المبلغ الذي حققه البنك من بيع عقار المشاركة بعد خصم أي مدفوعات وتكاليف البيع التي تحملها البنك وأي دعاوى قانونية أقل من المبلغ المستحق وواجب السداد للبنك بموجب مستندات التسهيلات وسواء كان البنك هو مشتر لحصة المتعامل أو خلاف ذلك، يلتزم المتعامل بأن يدفع للبنك قيمة الفرق بين المبلغ المستحق ومبلغ البيع.
- ٣/١٧ عند إصدار البنك إشعارا للمتعامل بموجب البند ١٧-٢ مع مراعاة البند ٢٠ تصفى المشاركة ولا يكون لأي طرف أي حقوق نحو الطرف الآخر.

18. CONFIDENTIALITY	السرية
18.1 From and after the date hereof, except as may be required by any applicable law or as otherwise expressly contemplated herein, the Client shall not disclose to any person the existence of the Musharaka and this Agreement; provided, however, that the Client may disclose any such information:	١/١٨ اعتبارا من تاريخ هذه الاتفاقية، فيما عدا المطلوب بموجب القانون، أو ما جرى التعبير عنه صراحة في هذه الاتفاقية، على المتعامل عدم الإفصاح لأي شخص عن وجود المشاركة وهذه الاتفاقية، ويجوز للمتعامل الإفصاح عن هذه المعلومات بالشروط الآتية:
18.1.1 to comply with any applicable law or directive of a government entity or pursuant to a court order, provided, that prior to making any such disclosure the Client shall, to the extent not prohibited by applicable law or Government entity, (i) promptly provide written notification to the Bank; (ii) use his best efforts to limit or prevent such disclosure; and (iii) if disclosure is ultimately required, use his best efforts to provide the Bank a reasonable opportunity to review the proposed disclosure and comment thereon, and use his best efforts to obtain reliable assurance that confidential treatment will be accorded to such disclosed information;	١/١٨ للالتزام بأي قانون أو ضوابط لجهة حكومية أو وفقا لأمر من محكمة بشرط أن يقوم المتعامل قبل الإفصاح وبالقدر الذي يكون فيه ذلك ليس محظورا (أ) تقديم إشعار كتابي للبنك (ب) بذل أفضل جهوده لمنح البنك فرصة مناسبة للنظر في الإفصاح المزمع والتعليق عليه وبذل أفضل جهوده للحصول على تأكيد بأن الإفصاح سيحظى بالسرية.
18.1.2 to the extent that the information is or becomes generally available to the public through no fault of the Client; or	٢/١٨ بالقدر الذي تكون فيه المعلومات متاحة بصفة عامة للجمهور بدون أي خطأ من المتعامل.
18.1.3 to the extent that the same information becomes available on a non-confidential basis from a source other than the Client, which source is not prohibited from disclosing such information by any legal, contractual, or fiduciary obligation.	٣/١٨ بالقدر الذي تكون فيه نفس المعلومات متاحة على أساس غير سري من مصدر غير المتعامل وأن تكون هذه المصادر غير محظور عليها الإفصاح عن المعلومات بأي التزام قانوني أو عقدي أو ائتماني.
18.2 In the event that the Client breaches the confidentiality obligation set out in this Clause 18 such that a third party, relying on the existence of the Musharaka Property, is induced to enter into a contract with the Musharaka Property or the Client, the Client shall indemnify the Bank in accordance with Clause 19.	٤/١٨ في حالة مخالفة المتعامل للالتزام بالسرية المبين في هذا البند ١٨ بحيث يتم إغراء طرف ثالث اعتمادا على وجود هذه المشاركة بإبرام عقد مع المشاركة أو المتعامل يعرض المتعامل البنك وفقا للبند ١٩.

19. INDEMNITY	التعويض	١٩.
19.1 The Client shall, promptly on demand by the Bank, indemnify the Bank against any cost, loss or liability incurred by the Bank as a result of:	على المتعامل وبطلب من البنك، تعويض البنك فوراً عن أي تكاليف، خسارة أو التزام يتحملته نتيجة:	١/١٩
19.1.1 the occurrence of any Event of Default (including without limitation all legal costs, fees, losses, claims and actual expenses and any other reasonable costs incurred by the Bank as a result of terminating or enforcing any of the Facility Documents whether through litigation or otherwise or with respect to the collection of any amounts payable under any Facility Document);	حدوث أي حالة إخلال (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر التكاليف القانونية والأتعاب والخسائر والمطالبات والمصاريف المعقولة وأي تكاليف معقولة يتكبدها البنك نتيجة إنهاء أو تنفيذ مستندات التسهيلات سواء من خلال الدعاوى أو بخلاف ذلك فيما يتعلق بتحصيل أي مبالغ واجبة الدفع بموجب مستند التسهيلات).	١/١٩
19.1.2 a failure of the Client to pay any amount due under a Facility Document on its due date; and	عدم دفع المتعامل أي مبلغ مستحق بموجب مستندات التسهيلات في تاريخ الاستحقاق.	٢/١٩
19.1.3 a breach by the Client of his confidentiality obligations under Clause 18.	مخالفة المتعامل التزامه بالسرية بموجب البند ١٨.	٣/١٩
20 COSTS AND EXPENSES	التكاليف والمصاريف	٢٠.
20.1 The Client shall promptly on demand pay the Bank the amount of all costs and expenses (including legal fees) reasonably incurred by the Bank in connection with the negotiation, preparation, printing, execution, syndication and perfection of:	على المتعامل أن يدفع فوراً بطلب من البنك كل التكاليف والمصاريف (بما في ذلك الأتعاب القانونية) التي يتم تحملها بصورة معقولة أي منها فيما يتعلق بالمفاوضات والإعداد وطباعة وتنفيذ:	١/٢٠
20.1.1 this Agreement and any other documents referred to in this Agreement or in a Security Document; and	هذه الاتفاقية وأي مستند مشار إليه في هذه الاتفاقية أو مستندات الضمان.	١/٢٠
20.1.2 any other Facility Documents executed after the date of this Agreement.	أي مستندات تسهيلات أخرى يتم تنفيذها بعد تاريخ هذه الاتفاقية.	٢/٢٠
20.2 If:	إذا:	٢/٢٠
20.2.1 the Client requests an amendment, waiver or consent; or	طلب المتعامل تعديلاً أو تنازلاً أو موافقة	١/٢٠
20.2.2 an amendment is required, to a Facility Document, the Client shall, within three Working Days of demand, reimburse the Bank for the amount of all costs and expenses (including legal fees) reasonably incurred by the Bank in responding to, evaluating, negotiating or complying with that request or requirement.	كان التعديل مطلوباً على مستند التسهيلات، على المتعامل، خلال ثلاثة أيام عمل من الطلب، الدفع للبنك مبلغ التكاليف والمصاريف (بما في ذلك الأتعاب القانونية) التي تحملها البنك بصورة معقولة في الاستجابة والتقييم والمفاوضات أو الالتزام بذلك الطلب أو المتطلبات.	٢/٢٠
20.3 The Client shall, within three Working Days of demand, pay to the Bank the amount of all costs and expenses (including legal fees) incurred by the Bank in connection with the enforcement of, or the preservation of any rights under, any Facility Document (including for the avoidance of doubt a Security Document) and with any proceedings instituted by or against the Bank as a consequence of him entering into a Facility Document or enforcing those rights.	على المتعامل خلال ثلاثة أيام عمل من الطلب الدفع للبنك مبلغ كل التكاليف والمصاريف (بما في ذلك الأتعاب القانونية) التي تحملها البنك فيما يتعلق بتنفيذ أو المحافظة على أي حقوق بموجب مستندات التسهيلات (بما في ذلك لتفادي الشك مستندات الضمان) وأي دعاوى تقام ضد البنك نتيجة إبرام مستند التسهيلات أو تنفيذ هذه الحقوق.	٣/٢٠
21. TERMINATION	الإنهاء	٢١.
21.1 This Agreement shall be operative and in full effect until the Musharaka End Date.	تسري هذه الاتفاقية حتى تاريخ انتهاء المشاركة.	١/٢١
22. COMMUNICATIONS	الاتصالات	٢٢.
22.1 The Client understands and agrees that all telephone calls may be recorded by the Bank and accordingly, the Client consents to the recording of the telephone conversations made between the Parties in connection with any Facility Document.	يفهم المتعامل ويوافق أن كل المحادثات الهاتفية يجوز أن تكون مسجلة من البنك وبالتالي يوافق المتعامل على تسجيل المحادثات الهاتفية بين الطرفين فيما يتعلق بمستند التسهيلات.	١/٢٢
22.2 The Client hereby acknowledges that he is fully aware of the risk associated with communications via telephone, email or facsimile transmission. In relation to any communication received by the Bank via telephone, email or facsimile transmission from or purported to be from the Client and in his name, the Client hereby irrevocably:	بهذا يقر المتعامل أنه يعلم تماماً بالمخاطر المصاحبة بالاتصالات من خلال الهاتف والبريد الإلكتروني والفاكس. وفيما يتعلق بأي اتصالات يتلقاها البنك من خلال الهاتف والبريد الإلكتروني والفاكس التي تأتي من المتعامل وباسمه أو الإدعاء بذلك، يوافق المتعامل بصورة مطلقة على:	٢/٢٢
22.2.1 authorizes the Bank to accept, rely and act upon such communication without further enquiry as to the authority or identity of the person sending such communication;	تفويض البنك بقبول واعتماد والتصرف في حالة هذه الاتصالات بدون أي استفسار آخر فيما يتعلق بسلطة أو هوية الشخص الذي قام بالاتصال.	١/٢٢
22.2.2 indemnifies the Bank against all losses, claims, actions, proceedings, damages, costs and expenses incurred or sustained by the Bank as a result of the Bank accepting, relying and acting upon such communication;	تعويض البنك عن أي خسارة، مطالبة، دعوى، إجراءات قضائية، ضرر، تكلفة ومصاريف يتحملها البنك نتيجة لقبول أو الاعتماد على أو التصرف بموجب هذا الاتصال.	٢/٢٢

22.2.3	acknowledges that the Bank shall have no liability for accepting, relying or acting upon such communication and shall have no liability in the event any facsimile transmission or email is not received, or is mutilated, illegible, interrupted, duplicated, incomplete, unauthorised or delayed for any reason; and	٣١٢/٢٢ يقر أن البنك غير مسئول عن قبول أو الاعتماد على هذا الاتصال ولا يكون مسئولا في حالة عدم تسلمه أي إرسال بالفاكس أو البريد الإلكتروني، أو تشويهه أو انقطاعه أو ازدواجه أو عدم اكتماله أو كونه غير مقبوض أو تأخر لأي سبب.
22.2.4	acknowledges that the Bank shall have absolute discretion whether or not to accept, rely or act upon any communication received via email, telephone or facsimile transmission, and shall be entitled to request verification of any such communication by any method it deems appropriate.	٤١٢/٢٢ يقر أن البنك يحق له حسب تقديره المطلق قبول أو عدم قبول أو التصرف وفقا للاتصال الذي تلقاه عبر البريد الإلكتروني، الهاتف، الفاكس ويحق له طلب التحقق من أي اتصال بواسطة أي وسيلة يراها مناسبة.

23. NOTICES		٢٣. الإشعارات
23.1	Any notice or communication to be served under or in connection with this Agreement shall be made in writing either in Arabic or English and sent by registered post and, if the Parties agree in writing, may be sent by fax or e-mail to the addresses set out above (or such other address or telex or fax number as either Party may from time to time notify the other Party).	١١٢٣ أي إشعار أو مراسلات تقدم بموجب أو فيما يتعلق بهذه الاتفاقية يجب أن تتم كتابة إما باللغة العربية أو اللغة الإنجليزية وترسل بالبريد المسجل وفي حالة موافقة الطرفين كتابة يجوز إرسالها بالفاكس أو البريد الإلكتروني للعنوان المبين أعلاه (أو أي عنوان أو رقم بريقي أو فاكس يخطر به أي من الطرفين الطرف الآخر).
23.2	Any communication, notice or document made or delivered by one Party to another under or in connection with this Agreement will only be effective:	٢١٢٣ أي مراسلات، إشعارات أو مستند يتم أو يقدمه من طرف لأخر بموجب هذه الاتفاقية يعتبر قد تم:
23.2.1	if by way of fax or e-mail, when received in legible form;	١١٢/٢٣ إذا كان بالفاكس أو البريد الإلكتروني عند تسلمه بصورة مقروءة.
23.2.2	if by way of registered post, five (5) Working Days after it was sent; and	٢١٢/٢٣ إذا كان بالبريد المسجل بعد خمسة أيام من إرساله.
23.2.3	if to the Bank, only if it is expressly marked for the attention of the relevant department or officer notified by the Bank to Client.	٣١٢/٢٣ إذا كان موجها للبنك فقط بالكتابة عليه لعناية الدائرة المختصة أو الموظف الذي يخطر به البنك المتعامل

24. CALCULATIONS AND CERTIFICATES		٢٤. الحسابات والشهادات
24.1	In any litigation or arbitration proceedings arising out of or in connection with a Facility Document, the Client agrees that the entries made in the accounts maintained by the Bank are prima facie evidence of the matters to which they relate.	١١٢٤ في أي دعوى أو تحكيم ينشأ من مستند التسهيلات، يوافق المتعامل أن القيود في الحسابات لدى البنك دليل ظاهر بالمسألة التي تتعلق بها.
24.2	Any certification or determination by the Bank of a rate or amount under any Facility Document is, in the absence of manifest error, conclusive evidence of the matters to which it relates.	٢١٢٤ أي شهادة أو قرار من البنك عن معدل أو مبلغ بموجب مستند التسهيلات يعتبر في غياب خطأ ظاهر دليلا قاطعا على المسألة التي يتعلق بها.

25. ASSIGNMENTS		٢٥. التنازل
25.1	The Client shall not be entitled to, assign or transfer any of his rights, benefits and obligations under any of the Facility Documents.	١١٢٥ لا يحق للمتعامل التنازل عن أو تحويل أي من الحقوق والمنافع والالتزامات بموجب مستندات التسهيلات
25.2	The Bank may assign, transfer or novate its rights, benefits or obligations under any of the Facility Documents to any company in the group of companies of which it is a member or to any third party without the prior permission of the Client.	٢-٢٥ يجوز للبنك التنازل عن أو تحويل أو استبدال حقوقه ومنافعه والتزاماته بموجب أي مستندات تسهيلات لأي شركة في المجموعة التي يكون عضوا فيها أو لطرف ثالث بدون الموافقة المسبقة من المتعامل.

26. PARTIAL INVALIDITY		٢٦. الصحة الجزئية
26.1	If, at any time, any provision of this Agreement is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect under any law of any jurisdiction, neither the legality, validity or enforceability of the remaining provisions nor the legality, validity or enforceability of such provision under the law of any other jurisdiction will in any way be affected or impaired.	١١٢٦ إذا كان أي من بنود هذه الاتفاقية غير قانوني أو غير صحيح أو غير قابل للتنفيذ فيما يتعلق بأي قانون في بلد فان قانونية أو صحة أو قابلية تنفيذ البنود الأخرى لا يتأثر بذلك.

27. ENTIRE AGREEMENT		٢٧. الاتفاقية ككل
27.1	The Facility Documents constitute the entire agreement and understanding of the Parties with respect to its subject matter and such documents shall not be amended or rectified by reference to evidence of any prior oral or written agreement.	١١٢٧ تعتبر مستندات التسهيلات كل الاتفاق والتفاهم بين الطرفين فيما يتعلق بموضوعها وأن هذه المستندات لا يجوز تعديلها أو تصحيحها بالإشارة إلى أي اتفاق سابق كتابي أو شفهي.
27.2	The Client acknowledges that in entering into this Agreement he has not relied on any oral or written representation, warranty or other assurance (except as provided for or referred to in this Agreement) and waives all rights and remedies which might otherwise be available to him in respect thereof, except that nothing in this Agreement will limit or exclude any liability of a Party for fraud.	٢١٢٧ يقر المتعامل أنه بإبرامه هذه الاتفاقية لم يعتمد على أي تعهد أو ضمان كتابي أو شفهي أو أي تأكيد (فيما عدا المنصوص عليه أو المشار إليه في هذه الاتفاقية) ويتنازل عن كل الحقوق والتعويضات التي قد تكون متاحة له فيما يتعلق بها، إلا أنه لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يقيد أو يستبعد مسؤولية الطرف عن الاحتيال.

28.	REMEDIES AND WAIVERS	التعويض والتنازل
28.1	Neither the failure to exercise, nor any delay in exercising, on the part of the Bank, of any of its rights or remedies under this Agreement shall operate as a waiver, nor shall any single or partial exercise of any right or remedy by the Bank prevent any further or other exercise or the exercise of any other right or remedy. The rights and remedies provided in this Agreement for the Bank are cumulative and not exclusive of any rights or remedies provided by law.	1/28 عدم ممارسة أي حقوق أو تعويضات من جانب البنك أو التأخر في ذلك لا يعتبر تنازلاً، كما لا تمنع ممارسة حق أو تعويض واحد من جانب البنك أي ممارسة أخرى لأي حق أو تعويض آخر. تعتبر حقوق وتعويضات البنك بموجب هذه الاتفاقية تراكمية ولا تقتصر على أي حقوق أو تعويضات بموجب القانون.
29.	AMENDMENTS	التعديلات
29.1	This Agreement shall not be capable of amendment or variation without the prior written agreement of both Parties. Any amendments are to be signed by the Client and a duly authorised representative of the Bank. For the avoidance of doubt, nothing in this Clause gives the right to the Parties to revise the value of the Musharaka Property.	1/29 لا يجوز تعديل هذه الاتفاقية أو تغييرها بدون الموافقة الكتابية المسبقة من الطرفين. أي تعديلات يجب أن تكون موقعة حسب الأصول من قبل المتعامل وممثلي البنك، ولتفادي الشك لا يعطي هذا البند للطرفين حق تعديل قيمة عقار المشاركة.
30.	COUNTERPARTS	نسخ الاتفاقية
30.1	This Agreement may be executed in any number of counterparts, and this shall have the same effect as if the signatures on the counterparts were on a single copy of this Agreement.	1/30 يجوز تنفيذ هذه الاتفاقية في أي عدد من النسخ ويكون لها نفس الأثر كما لو أن التوقيع على النسخة هو نفسه على النسخ الأخرى.
31.	RIGHTS OF THIRD PARTIES	حقوق الغير
31.1	Unless expressly provided to the contrary in this Agreement, a person who is not a Party to this Agreement shall not enforce any of its terms and, notwithstanding any term of this Agreement, no consent of any third party is required for any variation (including any release or compromise of any liability) or termination of this Agreement.	1/31 ما لم يتم التعبير صراحة على النقيض من ذلك في هذه الاتفاقية فإن الشخص الذي لا يكون طرفاً في هذه الاتفاقية لا يجوز له تنفيذ أي من شروطها وعلى الرغم من أي شرط في هذه الاتفاقية لا تكون موافقة أي طرف ثالث مطلوبة لأي تغيير (بما في ذلك الإعفاء من أي مسئولية) أو إنهاء هذه الاتفاقية.
32.	SHARI'A COMPLIANCE	التوافق مع الشريعة الإسلامية
32.1	This Agreement has been prepared in line with AAOIFI Shari'a standards (where applicable) and the rulings and guidance given by the Bank's Shari'a Supervisory Board, to which both Parties agree to be bound.	1/32 أعدت هذه الاتفاقية وفقاً لمعايير هيئة المحاسبة والمراجعة للمؤسسات المالية الإسلامية (حيثما انطبق ذلك) وقرارات وموجهات هيئة الرقابة الشرعية بالبنك التي يوافق الطرفان على الالتزام بها.
32.2	The Client hereby confirms and agrees that he:	1/32 بهذا يؤكد المتعامل أنه يوافق على:
32.2.1	has entered into each Facility Document after having reviewed them for the purposes of their compliance with Shari'a and, to the extent he has considered this necessary, has taken independent advice from advisors specialising in matters of Shari'a;	1/32 أنه أبرم مستند التسهيلات بعد الاطلاع عليه لغرض الالتزام بالشريعة وبالقدر الذي يعتبر ذلك ضرورياً قد حصل على استشارة مستقلة من مستشارين متخصصين في المسائل الشرعية.
32.2.2	does not have any objection, nor will he raise any objections, as to matters of Shari'a compliance in respect of or otherwise in relation to any of the provisions of any Facility Document; and	1/32 ليس لديه أي اعتراض ولن يعترض على المسائل المتعلقة بالالتزام بالشريعة فيما يتعلق بأي من أحكام مستند التسهيلات.
32.2.3	submits exclusively to the Bank's Shari'a Supervisory Board interpretation of the applicable Shari'a rules in relation to the Facility Documents. The Client further agrees to allow the opinion of the Bank's Shari'a Supervisory Board to be implemented by the courts of competent jurisdiction.	1/32 يقبل تماماً تفسيرات هيئة الرقابة الشرعية بالبنك للقواعد الشرعية المعمول بها فيما يتعلق بمستند التسهيلات. كما يوافق المتعامل على تطبيق رأي هيئة الرقابة الشرعية بالبنك من قبل المحاكم المختصة.
33.	GOVERNING LAW AND JURISDICTION	القانون الحاكم
33.1	This Agreement and each Facility Document shall be governed by and construed, interpreted and applied in accordance with Omani Law to the extent not contradicting with the principles and rules of the Shari'a as interpreted by the Bank's Shari'a Supervisory Board, where the latter shall supersede in the event of contradiction.	1/33 تحكم هذه الاتفاقية ومستند التسهيلات وتفسر وتطبق وفقاً لقوانين سلطنة عمان بالقدر الذي لا تتعارض فيه مع مبادئ الشريعة حسب تفسير هيئة الرقابة الشرعية بالبنك ويسود رأي الأخير في حالة التعارض.
33.2	The Parties irrevocably agree that the courts of the Sultanate of Oman are to have an exclusive jurisdiction to settle any disputes or claims that may arise out of or in connection with this Agreement or any of the other Facility Documents. The Parties hereby irrevocably submit to the jurisdiction of such courts and waive any objection on the ground of venue or on the ground that the proceedings have been brought in an inconvenient forum provided that this Clause shall be without prejudice to the right of the Bank only to bring proceedings in any other jurisdiction for the purpose of enforcement or execution of any judgement or other settlement in any other courts.	1/33 يوافق الطرفان بصورة مطلقة على أن يكون لمحكمة سلطنة عمان الاختصاص الحصري لتسوية النزاعات أو الدعاوى التي تنشأ عن هذه الاتفاقية أو أي مستندات تسهيلات. ويخضع الطرفان بصورة مطلقة لاختصاص هذه المحاكم ويتنازلان عن أي اعتراض على أساس المكان أو على أساس أن الدعاوى قد تمت في مكان غير مريح بشرط ألا يخل هذا البند بحق البنك فقط في إقامة الدعاوى في أي اختصاص قضائي يعرض لتنفيذ أي حكم أو تسوية في أي محكمة أخرى.
33.3	The Client hereby irrevocably and fully waives any right he may have under any jurisdiction with respect to claiming any immunity for himself or his Musharaka Property against any litigation, attachment or execution or any legal proceedings.	1/33 بهذا يتنازل المتعامل بصورة مطلقة عن أي حق بموجب أي اختصاص قضائي فيما يتعلق بالمطالبة بالحصانة له أو لأصوله ضد أي دعوى، حجز أو تنفيذ أو أي إجراءات قانونية.

33.4 The Parties to this Agreement recognise and agree that the principle of the payment of interest is repugnant to Shari'a and accordingly, to the extent that any legal system would (but for the provisions of this Clause) impose (whether by contract or by statute) any obligation to pay interest, the Parties hereto hereby irrevocably and unconditionally expressly waive and reject any entitlement to recover interest from each other.

٤/٣٣ يقر الطرفان ويوافقان على أن مبدأ دفع الفائدة مخالف للشريعة وعليه وبالقدر الذي يفرض فيه أي نظام قانوني (ما عدا أحكام هذا البند) أي التزام بدفع فائدة (سواء بموجب عقد أو بموجب القانون) يتنازل الطرفان بصورة مطلقة وبدون قيد أو شرط ويرفضان أي حق في الفائدة من بعضهما البعض.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto or their respective duly authorised representatives have caused this Agreement to be duly executed as of the date first above written.

إقراراً منهما بذلك قام الطرفان بواسطة ممثليهما المفوضين بالتوقيع على هذه الاتفاقية في التاريخ المبين في صدرها.

SIGNATORIES

الموقعين

First Party – The Bank

الطرف الأول – البنك

For and on behalf of:

عن بنك العز الإسلامي ش.م.ع.ع.

alizz islamic bank S.A.O.G.

First Authorised Signatory:

المفوض الأول بالتوقيع:

Name:

الاسم:

Position:

الوظيفة:

Date:...../...../.....

التاريخ:...../...../.....

Second Authorised Signatory:

المفوض الثاني بالتوقيع:

Name:

الاسم:

Position:

الوظيفة:

Date:...../...../.....

التاريخ:...../...../.....

Second Party – The Client

الطرف الثاني – المتعامل

Name:

اسم:

Date:...../...../.....

التاريخ:...../...../.....

MUSHARAKA PARTICULARS

I. Musharaka Finance Account
1. Musharaka Finance Account No.:

II. The Musharaka Property

1. Details of Musharaka Property:
- a. Property Type:
- b. Property Description:
- c. Property Location:
- d. Property Plot Number:
- e. Other Details:

Legal Title of the Musharaka Property shall be registered in the name of:

III. Musharaka Term and Sale Periods:

1. The Musharaka Term will be [.....] months
2. Musharaka Term starts on the Effective Date [...../...../.....]
3. Musharaka Term ends on the Maturity Date [...../...../.....]
4. Sale Period will be months

IV. Musharaka Capital

1. On the Effective Date, the Bank's Contribution is [.....] OMR
2. On the Effective Date, the Client's Contribution is [.....] OMR
3. The Musharaka Capital shall be the aggregate of 1 and 2 above = [.....] OMR

V. The Initial Shares

1. On the Effective Date, the number of Shares of the Musharaka Property will be [.....] Shares.
2. According to the Bank's Contribution on the Effective Date, the Bank's Portion will be [.....] Shares, representing [.....] % of the Musharaka Property.
3. According to the Client's Contribution on the Effective Date, the Client's Portion will be [.....] Shares, representing [.....] % of the Musharaka Property.
4. Initial Share Price: [Musharaka Capital / number of Shares] = [0.001] OMR

VI. Designated Account

Client's Designated Account:
[Insert details of Client account from which Instalments will be debited].

VII. Early Settlement Fee

Where the Client requests an early settlement of the Musharaka by sending an Early Settlement Request, the early settlement fee will be [1%] of the outstanding Bank's shares at the time of sending such request X Initial Share Price

بيانات المشاركة**1. حساب تمويل المشاركة**

(أ) حساب تمويل المشاركة رقم:

2. عقار المشاركة

(أ) تفاصيل عقار المشاركة

- (أ) نوع العقار:
- (ب) وصف العقار:
- (ج) موقع العقار:
- (د) رقم أرض العقار:
- (هـ) تفاصيل أخرى:

الملكية القانونية لعقار المشاركة سوف تسجل باسم:

3. مدة المشاركة وفترات البيع:

1. مدة المشاركة (.....) أشهر
2. تبدأ مدة المشاركة في تاريخ النفاذ [...../...../.....]
3. تنتهي مدة المشاركة في تاريخ الاستحقاق [...../...../.....]
4. فترة البيع أشهر

4. رأسمال المشاركة

1. مساهمة البنك في تاريخ النفاذ (.....) ريال
2. مساهمة المتعامل في تاريخ النفاذ (.....) ريال
3. رأسمال المشاركة مجموع 1 و 2 أعلاه (.....) ريال

5. الأسهم الأولية

1. سيكون عدد الأسهم في تاريخ النفاذ سهما
2. وفقا لمساهمة البنك في تاريخ النفاذ ستكون حصة البنك سهما تمثل% من عقار المشاركة.
3. وفقا لمساهمة المتعامل في تاريخ النفاذ ستكون حصة المتعامل سهما تمثل من عقار المشاركة.
4. سعر السهم الأولي (رأسمال المشاركة / عدد الأسهم) = 0.001 ريال

6. الحساب المعين

الحساب المعين للمتعامل

(أدخل رقم حساب المتعامل الذي ستخصم منه الأقساط)

7. رسوم التسوية المبكرة

إذا طلب المتعامل تسوية مبكرة للمشاركة من خلال إرسال طلب تسوية مبكرة، سيكون رسوم التسوية المبكرة (1%) من حصة البنك المتبقية في وقت إرسال الطلب مضروبة في سعر السهم الأولي.

SECURITY DOCUMENTS

The Client shall enter into the following Security Documents as a condition precedent to disbursement by the Bank of the Bank's Contribution.

مستندات التسهيلات

سيقوم المتعامل بالدخول في مستندات التسهيلات التالية باعتبارها شرطا لصرف البنك لمساهمة البنك.

- 1) (أ)
- 2) (ب)
- 3) (ج)
- 4) (د)